

DE RIDER



informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck



nummer 22

oktober 1997



Foto: Arthur Muller

informationsblad vun der gemeng ettelbréck

In dieser Nummer

Délibérations du Conseil communal:

- Séance du 6 décembre 1996	2
- Séance du 10 janvier 1997	5
- Séance du 12 mars 1997	6
- Séance du 15 avril 1997	8
- Séance du 4 juin 1997	9
- Séance du 13 juin 1997	10
- Séance du 11 juillet 1997	14

Aweigung vun der Foussgängerzon	16
---------------------------------	----

Vun dësem an deem	20
-------------------------	----

- Den Ettelbrécker City-Bus
- Regenwasseranlagen
- Sonnenkollektoren
- Dritte Welt und Klimaschutz
- Journal télévisé RTL

Nécrologie 1996	22
-----------------	----

Unfall an der Wark (1890)	23
---------------------------	----

Ettelbrücker Tierärzte (Teil I)	26
---------------------------------	----

Délibérations du conseil communal

Séance du 6 décembre 1996

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Petry.

1. Clinique Saint-Louis:

Le conseil communal approuve unanimement le compte d'exploitation de l'exercice 1995 à savoir:

Recettes:	1.302.013.710 F
Dépenses:	1.275.967.741 F
Bénéfice:	26.048.969 F

Ce résultat ne tient pas lieu du décompte à effectuer par l'Union des Caisses de Maladie pour l'exercice 1995.

- devis estimatif de 989.000 F relatif à la confection d'une tranchée pour câbles moyenne tension pour le raccordement 20 kV de la clinique Saint-Louis dans l'avenue Salentiny;
- devis de 1.495.000 F relatif à la confection d'une tranchée pour câbles du réseau basse tension dans la rue Tony Schmit;
- dépense d'environ 600.000 F pour l'acquisition de matériel d'incendie proposée par l'inspecteur cantonal dans sa lettre du 29 octobre 1996.

2. Transactions immobilières:

Les 3 transactions immobilières suivantes sont approuvées à l'unanimité par le conseil communal:

- Acte notarié Cravatte no 772 du 1er octobre 1996 relatif à l'acquisition d'un terrain situé „Cité Patton“ à Ettelbruck, numéro cadastral 1901/6890, d'une contenance de 6,61 ares, appartenant à Monsieur et Madame Georges Origer-Schumacher d'Ettelbruck au prix de 1.450.000 F. Il s'agit du terrain qui vient d'être reclassé en zone verte par suite du risque de glissements de terres. Le compromis afférent a été approuvé par le conseil communal dans sa séance du 17 juin 1996;

- Compromis du 18 novembre 1996 relatif à l'acquisition de l'ancienne menuiserie Schwalen située à Ettelbruck, lieu-dit „im Kassenbichen“, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro cadastral 282/6333, d'une contenance totale de 9,30 ares, au prix de 18.500.000 F. L'immeuble est acheté dans la première phase dans l'intérêt de l'hébergement de services communaux et éventuellement dans une phase ultérieure pour l'aménagement d'un parking public;

- Compromis du 9 octobre 1996 relatif à l'acquisition d'une parcelle située à Ettelbruck, lieu-dit „in der Ditgesbach“, inscrite au cadastre de la section C d'Ettelbruck, numéro 2752/830, d'une contenance totale de 12,50 ares, appartenant à l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, formant actuellement une partie du cimetière de l'Hôpital Neuro-psychiatrique d'Ettelbruck, au franc symbolique dans l'intérêt de l'aménagement d'un cimetière public.

3. Devis divers:

Le conseil communal approuve à l'unanimité les trois devis suivants à savoir:

4. Voirie rurale:

Programme de mise en état 1997 et 1998:

- travaux ordinaires 1997:	2.000.000 F
- travaux extraordinaires 1997:	1.700.000 F
- travaux ordinaires 1998:	2.900.000 F

5. Modification du plan d'aménagement général:

Le conseil communal approuve à l'unanimité provisoirement le projet d'extension d'un îlot de la zone mixte situé rue de Bastogne à Ettelbruck dans l'intérêt de l'implantation d'une salle d'exposition pour voitures d'occasion par le garage Schartz, tout en limitant l'extension à la seule surface nécessaire pour l'implantation du hall. La commission d'aménagement avait avisé favorablement le projet dans sa séance du 02 octobre 1996.

Le projet en question sera déposé pendant 30 jours francs au secrétariat communal où le public pourra en prendre connaissance et formuler ses objections.

6. Modification du règlement-taxes

Le conseil communal décide à l'unanimité d'ajouter au règlement-taxes coordonné au chapitre 22 bis, concernant le Service d'Incendie, une taxe d'intervention du véhicule régional de dépollution qui s'élève à 10.000 F par intervention plus 5.000 F/heure.

Remarque: La taxe en question ne sera pas demandée aux communes qui sont intervenues dans le financement du véhicule régional de dépollution.



Bei der Jahresabschlussfeier am 20. Dezember 1996 überreichte Bürgermeister Edouard Juncker folgenden Gemeindeangestellten, anlässlich ihres 25 jährigen Dienstjubiläum, eine wertvolle Uhr: Albertine Rasqui-Thoma, Robert Eck, Nico Hansen, Jean Mousty, Emile Kaell und Nicolas Krack.

Foto: Will Feider

7. Comptes Administratif et de Gestion 1994

Boni du compte de 1993	424.052.941 F
Recettes ordinaires	646.120.256 F
Recettes extraordinaires	119.060.377 F
Total des recettes:	1.189.233.574 F
Dépenses ordinaires	476.991.827 F
Dépenses extraordinaires	220.874.404 F
Total des dépenses:	697.866.231 F
Boni 1994:	491.367.343 F

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 1994 qui présentent tous les deux un boni de 491.367.343 F, ceci tout en approuvant le don de 1.000 \$US accordé à la „Battle of the Bulge Foundation“ (article 3/0112/12) ainsi que les subsides accordés à diverses associations agricoles dans le cadre de la Foire Agricole d'Ettelbruck (article 3/0800/12).

8. Titres de recettes 1995

Vente de livres	100.101 F
Part Etat - école prés. „Béchel“ (2 ^e tranche)	2.500.000 F
Part Etat - logements personnes âgées (solde)	14.450.000 F
Part Etat - Hall Omnisports (2 ^e et 3 ^e tranches)	40.000.000 F
Part Etat - trav. rive droite Alzette (solde)	3.463.690 F

Part Etat - inondations	97.233 F
Remb. frais de publication commodo	152.253 F
Timbres cartes d'identité - part Etat	5.120 F
Recensements - part Etat	97.330 F
Loyers Centre Kennedy	2.055.600 F
Loyers Centre Dr Herr	199.500 F
Service de guidance - remboursement	636.303 F
Livres scolaires - part parents	503.875 F
Ecole prim., repas de midi - part parents/Etat	83.950 F
Recettes concerts - commission culturelle	172.913 F
Subside Journées Agricoles	3.300.000 F
Recettes Journées Agricoles	5.009.065 F
Cours de musique - part Etat	10.913.208 F
Chemins ruraux - part Etat	118.002 F
Vente de bois: 3.790.665 - 34.449 (titre rectific.)	3.756.216 F
Travaux forestiers - part Etat	991.600 F
Location de la pêche	11.343 F
Location de la chasse	578.453 F
Intérêts de capitaux	16.491.212 F
Consommation éclairage public - part Etat	337.612 F
Charges Centre Kennedy - remboursement	593.885 F
Charges - décompte Foyer Hiirzebiert	564.991 F
Recettes diverses	1.033.189 F
CNAMO - rembours. indemnités pécun.	2.621.993 F

Voirie 1995	256.728 F
Sinistres - voirie 1995	136.305 F
Traitements fonctionnaires - part Etat	2.256.912 F
Remb. réparation conduite d'eau	800.719 F
Remb. réparation réseau électrique	202.322 F
Loterie nationale - numéros gagnants	4.300 F
Remb. Etat - congé syndical et sportif	62.486 F
Centre de doc. pédag. - participation	325.000 F
Rempl. pers. enseig. préscol. - part Etat	430.340 F
Rempl. pers. enseig. primaire - part Etat	9.849.499 F
Dotation de l'Etat	171.391.275 F
Ass. vieillesse et invalidité - remboursement	188.967 F
Agenda du Nord - part autres communes	230.000 F
Impôt foncier - titre rectificatif	1.302.195 F
TOTAL:	298.275.685 F

Les titres de recettes de l'exercice 1995 sont approuvés à l'unanimité:

9. Impôt commercial et impôts fonciers 1997:

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir pour l'exercice 1997 les mêmes taux que ceux appliqués en 1996, à savoir:

Impôt commercial:	250 %
Impôt foncier A: propriétés agricoles et forestières	280 %
Impôt foncier B1: constructions commerciales	400 %
Impôt foncier B3: constructions à usage mixte	280 %
Impôt foncier B4: maisons unifamiliales	145 %
	maisons de rapport 145 %
	constructions à autres usages 145 %

10. Renouvellement de mandats

- Office social:

Le mandat de M. Jos Maertz, fonctionnaire de l'Etat en retraite, domicilié à Ettelbruck, est renouvelé pour un nouveau terme de cinq ans à partir du 1er janvier 1997.

- Commission administrative de la Clinique Saint-Louis:

Le mandat de M. Guy Pries, employé privé, domicilié à Ettelbruck, est renouvelé pour un nouveau terme de cinq ans à partir du 1er janvier 1997.

Le renouvellement des mandats est approuvé à l'unanimité.

11. Aides Humanitaires:

Nos enfants d'ailleurs	50.000 F
Group. d'associations du Cap Vert (ambulance)	50.000 F
Patlux	30.000 F
Unicef	100.000 F
SOS Faim	40.000 F
Frères des Hommes	75.000 F
Médecins sans Frontières	100.000 F
Raoul Follereau	50.000 F
Terres des Hommes	30.000 F
Action Solidarité Tiers Monde	30.000 F
Chrëschte mam Sahel	35.000 F

Les aides humanitaires sont approuvées unanimement.

12. Divers:

- Fixation des indemnités à accorder aux agents-recenseurs pour leur travail fourni dans l'intérêt du recensement fiscal du 15 octobre 1996.

Recensement/feuille de ménage:	55 F
contrôle/ménage:	23 F
réunion préparatoire:	500 F

- Subside de 900.000 F à accorder aux Amis des „Lëtzebuerger Scouten“ dans l'intérêt de la réalisation de la phase finale de la restauration du chalet des Scouts d'Ettelbruck;

- Subside extraordinaire de 20.000 F à accorder à l'Union Cycliste du Nord pour l'organisation de son cyclo-cross du 27 octobre 1996 au terrain de camping d'Ettelbruck;

- Subvention de 12,5 % du coût effectif avec un montant maximal de 30.000 F par logement, soit la moitié des aides accordées par l'Etat, pour les installations servant à l'exploitation de l'énergie solaire active, de la pompe-à-chaleur, de la biomasse ou du biogaz dans le secteur résidentiel;

- Contrat de bail relatif à la location à M. Philippe Schanen d'un emplacement de stationnement souterrain du centre Dr Herr à Ettelbruck; le loyer mensuel est fixé à 2.000 F;

- Décision du conseil échevinal de participer au système pilote „VALORLUX“ (point porté à l'ordre du jour par le conseiller communal Cary Michels).

Toutes les approbations sont prises à l'unanimité.

13. Options pour la nationalité luxembourgeoise

Séance du 10 janvier 1997

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Petry.

1. Office Social:

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 1996 de l'Office Social au montant de 11.479.294 F ainsi que le budget 1997 qui prévoit des dépenses de l'ordre de 12.228.722 F.

2. Administration Communale

a) Budget rectifié 1996

	Serv. ord.	Serv. extraord.
Total des recettes	686.053.593	201.378.948
Total des dépenses	577.180.624	578.131.240
Boni exercice	108.872.969	
Mali exercice		376.752.292
Boni du compte 1995	417.680.582	
Boni général	526.553.551	
Mali général		376.752.292
Transf. de l'ord. à l'extraord.	-376.752.292	+376.752.292
Boni présumé fin 1996	149.801.259	

b) Budget 1997

	Serv. ord.	Serv. extrord.
Total des recettes	666.147.343	292.122.000
Total des dépenses	555.260.091	546.232.841
Boni exerc.	110.887.252	
Mali exercice		254.110.841
Boni présumé à fin 1996	149.801.259	
Boni général	260.688.511	
Mali général		254.110.841
Transf. de l'ord. à l'extraord.	-254.110.841	+254.110.841
Boni définitif	6.577.670	

3. Affaires de personnel

Attendu qu'à partir de l'année scolaire 1996/97 Monsieur Oberweis ne participe plus à la surveillance des enfants à midi et qu'il n'a plus de tâche complète, le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à Monsieur Jeannot Oberweis, instructeur de natation, une réduction de tâche de 20 % à partir du 01/01/1997, respectivement de 12 % à partir du moment où il pourra débiter avec les cours d'éducation physique intensive prévus dans les propositions du collège échevinal.

4. Subsidés divers

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsidés suivants:

- à Monsieur Marc NESEN d'Ettelbruck un subsidé de 12.000 F en remboursement du minerval supplémentaire demandé par la Ville de Luxembourg pour sa fréquentation pendant l'année scolaire 1996/97 d'un cours individuel évolué de cor d'harmonie;
- au Syndicat d'Initiative un subsidé extraordinaire de 2.000.000 F dans l'intérêt du financement de la nouvelle salle de séjour au camping „Kalkesdelt“;
- au Trial-Club Ettelbruck un subsidé extraordinaire de 100.000 F pour l'organisation d'une manche du championnat du monde 1997.

5. Naturalisation

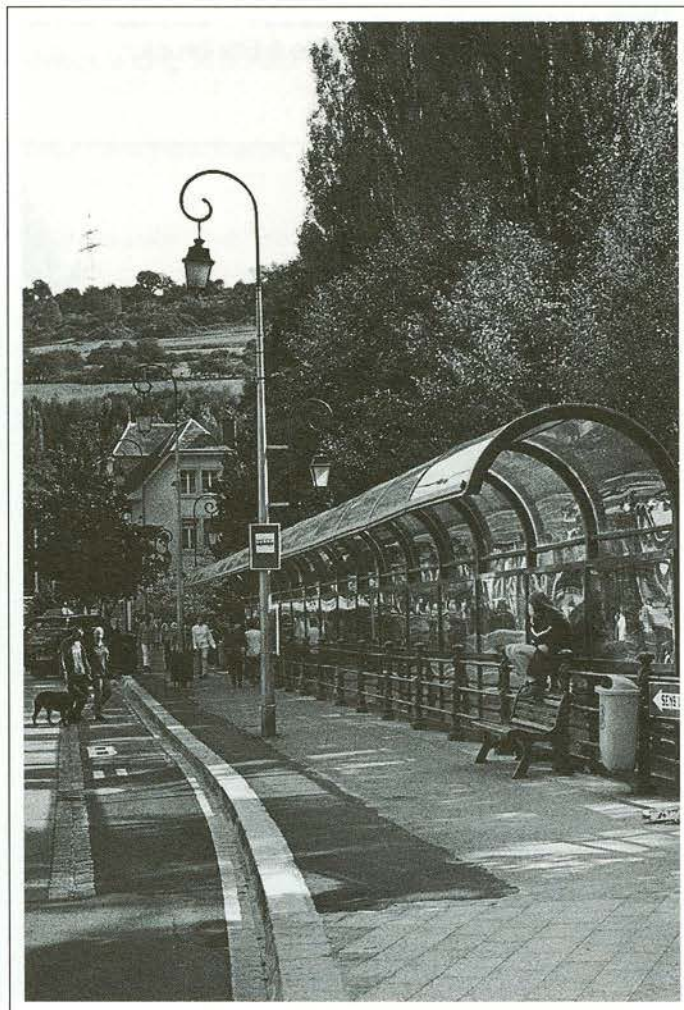


Foto: Arthur Muller

Séance du 12 mars 1997

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Michels, Petry.
Absents, excusés: Schaaf, Spautz.

1. Contrats et conventions

- Contrat de bail relatif à la location du terrain de l'aire de jeux située avenue Salentiny à Ettelbruck, d'une contenance totale de 23,03 ares, appartenant aux époux Dimmer-Wiser de Larochette, au prix mensuel de 25.000 F, soit une augmentation de 2.000 F par rapport au loyer précédent;
- Convention avec la „Fondation Hëllef Doheem - Krankefleg“;
- Convention avec l'asbl „Nordlicht TV“;
- Contrats à durée déterminée pour les chauffeurs du City-Bus.

2. Devis divers

Le conseil communal décide d'approuver les devis suivants à savoir:

- Devis supplémentaire de 24.000.000 F relatif à l'aménagement du deuxième et du troisième tronçon de la zone piétonne à Ettelbruck;
7 oui, 4 abstentions
- Devis supplémentaire de 6.400.000 F relatif aux travaux de rénovation de l'Hôtel de Ville à Ettelbruck;
11 oui

- Devis de 2.000.000 F relatif à la construction d'un dépôt auprès du gymnase de l'Hôpital Neuro-Psychiatrique dans l'intérêt du stockage des équipements sportifs;

11 oui

- Devis de 1.500.000 F relatif à l'aménagement d'une station de transformation dans le parking souterrain de la BIL à Ettelbruck.;

11 oui

- Devis relatifs à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 1997, à savoir:

travaux ordinaires 2.000.000 F

travaux extraordinaires 1.700.000 F

Ces travaux seront subsidiés avec un taux de 20 %.

11 oui

- Les devis supplémentaires de 1.300.000 F relatifs à l'aménagement des alentours de la salle de séjour et du bloc sanitaire au camping „Kalkesdelt“ à Ettelbruck.

11 oui

- Crédit supplémentaire de 1.050.000 F relatif à l'acquisition de vingt appartements pour personnes âgées au Centre Dr Herr à Ettelbruck.

11 oui



D'Spillplaz an der Avenue Salentiny

Foto: Arthur Muller

- Devis de 1.000.000 F relatif à l'exécution des travaux de voirie forestière dans la forêt communale au lieu-dit „Wald“.

11 oui

- Devis supplémentaire de 450.000 F relatif aux travaux de réparation et de rétablissement de lits endommagés par des hautes eaux sur le „Haupeschaach“ et sur son affluent „Kalkesdelt“ à Ettelbruck;

11 oui

- Devis supplémentaire de 1.300.000 F relatif à la rénovation du dépôt communal „Majeres“ à Ettelbruck.

11 oui

3. Modification du plan d'aménagement général

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver définitivement le projet de l'extension d'un îlot de la zone mixte situé rue de Bastogne à Ettelbruck dans l'intérêt de l'implantation d'une salle d'exposition pour voitures d'occasion par le garage Scharz, tout en limitant l'extension à la seule surface nécessaire pour l'implantation du hall.

4. Règlement-taxes

Il est décidé à l'unanimité que les taxes de raccordement au réseau de canalisation, de conduite d'eau et d'électricité ainsi que les taxes pour la confection de trottoirs et les taxes compensatoires pour garages ou emplacements de stationnement sont payables avant la remise de l'autorisation à bâtir. Tout échelonnement de la taxe compensatoire pour garages ou emplacements de stationnement respectivement pour la confection de trottoirs sera exclu à l'avenir.

5. Divers

- Subside extraordinaire de 70.000 F à accorder au DT Etzella pour sa participation à la coupe d'Europe 1996.
- Fixation des indemnités suivantes:

500 F par heure pour le responsable de l'organisation des réceptions;

500 F par heure pour le concierge d'une école étatique pour son assistance lors de manifestations communales organisées dans son bâtiment;

500 F par heure pour le chauffeur-remplaçant du City-Bus;

700 F par heure pour travaux d'archivage;

Les tarifs en question sont fixés au nombre indice 548,67.

- Acte de vente Cravatte numéro 179 du 7 mars 1997 relatif à l'acquisition de la menuiserie Schwalen au prix

global de 18.500.000 F (compromis approuvé par le conseil communal le 6/12/1996);

- Exercice 1995: recettes à recouvrer 5.619.923 F - décharges 876.957 F;
- Admission de la commune d'Eschweiler au SIDEN;
- Admission de la commune de Biver au SICEC;
- Mention à l'encontre du projet du Gouvernement belge relatif à l'aménagement d'un dépôt de déchets nucléaires dans la région de Gouvy.

Toutes les décisions étaient unanimes.

6. Décomptes divers

Toiture de l'école gardienne, rue de l'école agricole	3.205.330
Déplac. de la conduite d'eau près du Centre Culturel	1.997.630
Travaux d'amélioration sur l'Alzette	59.481.326
Extension du réseau moyenne et basse tension	8.950.498
Conduite d'eau, rue Michel Weber	428.629
Abribus le long de la Wark à Ettelbruck	2.615.963
Station de transformation, rue du camping	1.604.692
Eclairage public, rue Grondwee	492.797
Installation d'un système de téléguidage	10.827.052
Nouvel éclairage au parking Deich	1.491.190
Poste de transformation dans la zone industrielle	5.711.596
Etude - plan d'aménag. des alentours de l'église	631.189
Nouvel ascenseur à l'école primaire	1.176.668

7. Naturalisations et options pour la nationalité luxembourgeoise



28.3.1997: An der Foussgängerzon gin d'Beem gesat.

Foto: Arthur Muller

Séance du 15 avril 1997

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Petry.
Absent, excusé: Ledesch.

1. Clinique Saint-Louis: Budget

Le conseil communal approuve unanimement le budget 1997 de la Clinique Saint-Louis Ettelbruck.

2. Compromis de vente

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis du 11 avril 1997 relatif à l'acquisition d'une maison d'habitation avec atelier et dépendances située à Ettelbruck, 9, rue de la Synagogue, numéro cadastral 240/6682, d'une contenance d'environ 3,68 ares, appartenant aux héritiers de feu la dame Hayne, veuve Paul Rohleder, au prix de 5.500.000 F, dans l'intérêt de l'aménagement de locaux pour les sociétés.

3. Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer pour l'année en cours les effectifs du cadre fermé des fonctionnaires de la commune comme suit:

a) carrière de l'ingénieur-technicien:
(effectif réel: 3; effectif théorique: 10);

total cadre fermé:	35 % de 10 = 4
grade 13:	15 % de 10 = 2
grade 12:	20 % de 10 = 2

b) carrière du rédacteur:
(effectif réel: 1; effectif théorique: 10);

total cadre fermé:	41 % de 10 = 5
grade 13:	11 % de 10 = 2
grade 12:	15 % de 10 = 2
grade 11:	15 % de 10 = 2

Le grade 11 est réduit à 1 afin que le total de 5 ne soit pas dépassé.

c) carrière de l'expéditionnaire:
(effectif réel: 5; effectif théorique: 10);

total cadre fermé:	35 % de 10 = 4
grade 8bis:	15 % de 10 = 2
grade 8:	20 % de 10 = 2

d) carrière de l'expéditionnaire technique:
(effectif réel: 4; effectif théorique: 10);

total cadre fermé:	35 % de 10 = 4
grade 8bis:	15 % de 10 = 2
grade 8:	20 % de 10 = 2

Séance du 4 juin 1997

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels.

Absent, excusé: Petry.

1. Compromis et conventions divers

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis du 28 mai 1997 relatif à la vente d'une parcelle de terrain située à Ettelbruck, rue des Romains, à Monsieur Alain Frank au prix de 10.000 F.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis du 26 mai 1997 relatif à l'acquisition d'un local commercial situé au Shopping Center Kennedy à Ettelbruck d'une surface d'environ 100 m², soit le lot no 10, LCA2 du bâtiment A et comprenant 813,19/100.000, appartenant aux époux Peters-Jacobs d'Erpeldange, au prix de 8.000.000 F, dans l'intérêt de l'hébergement d'un foyer de jour pour personnes âgées.

2. Devis divers

Le conseil communal décide par 11 voix contre 1 abstention d'approuver le devis de 5.950.000 F relatif à la création d'une infrastructure de collecte, de régularisation et d'évacuation d'eaux pluviales au lieu-dit „um Lopert“ à Ettelbruck, sous réserve que le Ministère des Travaux Publics engagera aussi un subside approprié.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis de 6.000.000 F relatif à l'installation d'un système de détection d'incendie dans les bâtiments de l'école primaire à Ettelbruck.

Approbation par 7 voix contre 5 abstentions du devis supplémentaire de 30.000.000 F relatif à la construction du hall omnisports au centre sportif d'Ettelbruck.

3. Organisation scolaire

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à Madame Barbe EL SAYED-BERTEMES avec effet au 01/10/1997 démission honorable de ses fonctions de maîtresse de jardin d'enfants à l'enseignement préscolaire tout en lui présentant les plus sincères remerciements pour ses bons et loyaux services rendus pendant son mandat à Ettelbruck.

Le conseil communal décide à l'unanimité de proposer à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse d'accorder à Madame Yola SCHARTZ-DE WAHA, maîtresse de jardin d'enfants à l'enseignement préscolaire, un congé pour travail à mi-temps pour la durée de l'année scolaire 1997/98.



Den Ausbau vun der Spillschoul am Hiirzebiërg.

Foto: Arthur Muller

Le conseil communal décide à l'unanimité de détacher Monsieur Joe CRESSON, instituteur d'enseignement préscolaire, à un poste d'instituteur d'éducation physique à l'enseignement primaire d'Ettelbruck pour la durée de l'année scolaire 1997/98.

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir pour l'année scolaire 1997/98 une classe d'accueil à l'enseignement primaire.

Le conseil communal décide à l'unanimité de transférer Monsieur Guy LUCIUS, instituteur d'enseignement primaire, au poste d'instituteur de la classe d'accueil d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1997/98.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'augmenter à trois-quarts la tâche d'enseignement d'appui à l'enseignement primaire à partir de l'année scolaire 1997/98.

Le conseil communal décide à l'unanimité de proposer à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse d'accorder à Monsieur Claude WEBER, instituteur d'enseignement primaire spécialisé en éducation musicale à Ettelbruck, un congé pour travail à mi-temps pour la durée de l'année scolaire 1997/98.

Le conseil communal décide à l'unanimité de proposer à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse d'accorder à Monsieur Claude-Marie WEBER, instituteur d'enseignement primaire, un congé pour travail à mi-temps à partir de l'année scolaire 1997/98 jusqu'à la fin de l'année scolaire 2001/2002.

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer à l'enseignement primaire trois postes surnuméraires pour l'année scolaire 1997/98, dont 1 poste pour une leçon supplémentaire d'éducation physique.

Vu les effectifs présumés de l'enseignement primaire pour les prochaines années scolaires, à savoir:

année scolaire 1997/98	558 élèves
année scolaire 1998/99	586 élèves

année scolaire 1999/00	594 élèves
année scolaire 2000/01	599 élèves

le conseil communal décide à l'unanimité de créer à partir de l'année scolaire 1997/98 une 31e et une 32e classe d'enseignement primaire.

Le conseil communal décide à l'unanimité de se déclarer d'accord avec le principe de la création d'un service de prise en charge des enfants âgés entre 3 et 4 ans.

4. Composition de la commission des finances

Le conseil communal désigne à l'unanimité Monsieur François FABER, domicilié à Ettelbruck, 39, rue des Romains, comme membre de la commission des finances.

5. Conservatoire de musique

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à Madame Martine MICHAELY, rédacteur-stagiaire au Conservatoire de musique de la Ville d'Ettelbruck, une réduction de stage de 15 mois.

6. Ajoute au règlement général de police

Le conseil communal décide par 10 voix contre une et une abstention d'ajouter au règlement général de police un article 25 concernant l'usage de patins à rouleaux, de skates-in-line et de skate-boards à l'intérieur de la zone piétonne, à savoir:

„In der Fußgängerzone ist das Benutzen von Rollschuhen, Skateboards oder Inline-Skates verboten.“

7. Naturalisation

Séance du 13 juin 1997

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Michels, Petry.
Absents, excusés: Burg et Spautz.

1. Nomination de personnel enseignant

Mademoiselle Monique ANEN de Roullingen/Wiltz est nommée unanimement à un poste d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1997/98.

Mademoiselle Pascale KRECKE d'Ettelbruck, détentrice du diplôme d'institutrice préscolaire, est nommée unanimement à un poste d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1997/98.

2. Plan général d'aménagement

L'établissement d'un nouveau plan général d'aménagement respectivement d'un plan de développement urbain sont en cours.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver provisoirement un règlement spécial et temporaire pour éviter la réalisation de projets particuliers qui risqueraient de compromettre le développement harmonieux du tissu bâti de la Ville d'Ettelbruck et de la localité de Warken.

Toutefois l'article 8 du règlement provisoire en question est à rayer.



Fir de Schoulufank 1997 an der Primärschoul steet den Neibau zur Verfügung

Foto: Arthur Muller

3. Assainissement de l'école primaire

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis de 18.000.000 F relatif à l'assainissement de l'ancien bâtiment de l'école primaire située Place Marie-Thérèse à Ettelbruck (1re phase).

4. Aménagement d'une cour de récréation

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis de 8.600.000 F relatif à l'aménagement d'une cour de récréation pour les besoins de l'école primaire située Place Marie-Thérèse à Ettelbruck.

5. Règlement coordonné de la circulation

Le conseil communal arrête à l'unanimité le règlement de la circulation de la Ville d'Ettelbruck, établi suivant une nouvelle nomenclature proposée par la commission de la circulation de l'Etat.

6. Subsidés divers 1997

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder en 1997 les subsidés suivants:

Sociétés à but culturel: (art. 3/0800/6324)

a) subside annuel:

Photo-Club	18.000 F
Ettelbrécker Theaterfrënn	9.600 F
Lëschtég Nordbühn	9.600 F

Cercle Philatélique	9.600 F
Scouts	30.000 F
Guides	30.000 F
Amis de la Nature	18.000 F
Boromäusbibliothék	3.600 F
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	420.000 F
Chorale Municipale LYRA	108.000 F
Chorale Sainte-Cécile	36.000 F
Waarker Jeekelen	9.600 F
Amis et Protecteurs du Conservatoire de Musique	12.000 F

b) subside extraordinaire:

Foyer de la Femme	80.000 F
Assoc. des Femmes du Nord (cours de couture)	80.000 F
Union Grand-Duc Adolphe	80.000 F

Oeuvres sociales et de charité: (art. 3/0620/6324)

a) subside annuel

Mutilés et Invalides de guerre 1940-45	3.000 F
Association des Aveugles et Canne Blanche	6.000 F
Caritas	6.000 F
Assoc. des parents d'enfants mentalement handicapés	3.000 F
Fonds Norry, secours à l'enfance acc.handicapée	3.000 F
Amnesty International	7.200 F
Centre de formation pour familles monoparentales	3.000 F
Action „Wäisse Rank“ Asbl	3.000 F
UNICEF Ettelbruck	3.000 F
Assoc. lux. des fondations Raoul Follereau	3.000 F
Terre des Hommes, Luxembourg	3.000 F

Liewen Dobaussen a.s.b.l.	6.000 F	b) subside extraordinaire:	
Association Nationale des Victimes de la Route	6.000 F	Amis de la Fleur (ville fleurie)	25.000 F
Mateneen Doheem	2.000 F	Union des sociétés avicoles	20.000 F
Initiativ Liewensufank	2.000 F		
Krank Kanner Doheem	2.000 F	Tourisme (art. 3/1160/6324)	
		Landes-Tourismus-Pastorale für Luxemburg	3.600 F
Médecine sociale et préventive: (art. 3/0510/6324)		Syndicat d'Initiative Ettelbruck	96.000 F
Donneurs de sang	6.000 F	Subsides et cotisations divers: (art. 3/1390/6324/01)	
Croix-Rouge, section Ettelbruck	6.000 F	Association Parents d'élèves école primaire Ettelbruck	5.000 F
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	6.000 F	Association Parents d'élèves LC Diekirch	2.400 F
Ligue HMC, section Ettelbruck	9.600 F	Association des Parents d'Elèves du LTE	2.400 F
AMIPERAS, section Ettelbruck	30.000 F	LPPD	3.600 F
Intervention Précoce Orthopédagogique	1.200 F	Enrôlés de Force	6.000 F
Recherche sur le SIDA	10.000 F	Planning Familial, Ettelbruck	6.000 F
Fondation lux. contre le cancer	10.000 F	Action familiale et populaire, section Ettelbruck	6.000 F
Luxembourg Air Rescue	10.000 F	Foyer de la Femme, Ettelbruck	6.000 F
		Amicale des Anciens Elèves de l'Ecole Agricole	2.400 F
Associations sportives: (art. 3/0830/6324)		Union Commerciale et Artisanale	18.000 F
a) subside annuel:		Sécurité Routière	20.000 F
F.C. Etzella	132.000 F	Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)	3.600 F
B.B.C. Etzella	132.000 F	Amitiés Italo-Luxembourgeoise (cours de langue)	7.200 F
Soc. Dësch-Tennis Etzella	60.000 F	Amitiés Portugal-Luxembourg	1.200 F
Société de Gymnastique LA PATRIE	60.000 F	Fraën a Mammen	4.200 F
Union Cycliste du Nord	25.200 F	Union luxembourgeoise des consommateurs	4.800 F
Judo-Club	42.000 F	Ligue luxbg. pour l'étude et la protect. des oiseaux	1.800 F
Union Sport. des Inval. et Hand. Phys. du Nord	7.200 F	Mouvement européen du Luxembourg	1.800 F
ALPAPS	12.000 F	Association „Stad a Land“	2.400 F
Swimming-Club LE DAUPHIN	60.000 F	Oekofonds	4.800 F
Tir à l'Arc Flèche du Nord	12.000 F	Hëllef fir d'Natur	4.800 F
Trial-Club	12.000 F	Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	3.600 F
Sportfëscher-Club Ettelbruck	6.000 F	Hëllef fir Polen (annuel)	4.800 F
Les Amis de la Pêche	6.000 F	Aktiounskomitee Héichwaasser	5.000 F
Fëscher-Club Warfen	6.000 F		
Tennis-Club	14.400 F	Garderie, Benjaminclub: (art. 3/0632/6170)	
Sports-Loisirs, HNP (Gymnastique)	1.200 F	Action Familiale	430.000 F
Amicale sportive HNP (Football)	3.600 F	GEADE (Benjamin Club)	570.000 F
Amicale sportive HNP (Tennis)	3.600 F		
Assoc. sportive Ecole Privée Sainte-Anne	3.600 F	Subsides spéciaux jeunes membres actifs: (art. 3/1390/6324/02)	
Assoc.. sportive Lycée Technique Agricole	3.600 F	Scouts	12.200 F
Assoc. sportive Lycée Technique	3.600 F	Guides	12.200 F
Les amis du chien de police et de garde	6.000 F	Photo-Club	7.300 F
Boxer-Club du Nord	6.000 F	Amis de la Nature	7.300 F
Tour de Luxembourg - cycliste	1.200 F	F.C. Etzella	53.600 F
Assoc. sportive des enfants phys. handicapés	3.600 F	B.B.C. Etzella	53.600 F
Cercle d'Athlétisme	30.000 F	Dësch-Tennis	24.400 F
Velo-Union Esch (étape Flèche du Sud)	50.000 F	Société de Gymnastique	24.400 F
Cercle d'échecs	9.600 F	Union Cycliste	10.200 F
Badminton-Club	24.000 F	Judo-Club	17.100 F
Wanderfrënn	12.000 F	Tennis-Club	5.900 F
Klammspann	12.000 F	Swimming-Club	24.400 F
Squash-Club	12.000 F	CAPAE	12.200 F
		Badminton-Club	9.700 F
b) subside extraordinaire:		Tir à l'Arc	4.900 F
Union Cycliste du Nord-organisation course G. Patton	20.000 F	Trial-Club	4.900 F
		Club d'Echecs	3.900 F
Associations agricoles et horticoles: (art. 3/1012/6324)		ALPAPS	4.900 F
a) subside annuel:		Sapeurs-Pompiers	6.900 F
Amis de la Fleur	18.000 F		
Société Avicole	9.600 F	Foyers de jour: (art. 3/0642/6321)	
Protection des Animaux, Ettelbruck	9.600 F	Centre ARI	1.000.000 F
Union des Apiculteurs du canton de Diekirch	3.600 F		

7. Modification du règlement-taxes

Le conseil communal décide par 10 voix contre 1 d'ajouter au chapitre 8 „Conservatoire“ du règlement-taxe coordonné à partir de l'année scolaire 1997/98 des taxes supplémentaires pour non-résidents.

Les taxes d'inscriptions supplémentaires pour non-résidents sont arrêtées comme suit:

Chapitre 8: Conservatoire

Elève „ jeune „		
Cours	Taxe d'inscript.	Part. suppl. non-résident
Cours collectif	2.500 F	3.000 F
Cours individuel	5.000 F	8.000 F

Elève „ adulte „		
Cours	Taxe d'inscript.	Part. suppl. non-résident
Cours collectif	5.000 F	3.000 F
Cours individuel	8.000 F	12.000 F

Remarques et définitions

a) Les élèves inscrits comprennent deux groupes, celui des „adultes“ et celui des „jeunes“ regroupant les personnes mineures et celles majeures en possession d'un titre d'élève ou d'étudiant.

b) La taxe d'inscription est payable par chaque élève inscrit.

c) La participation supplémentaire aux frais de fonctionnement est demandée aux élèves qui n'habitent pas la commune d'Ettelbruck respectivement de Diekirch. La taxe supplémentaire peut être prise en charge directement par la commune de résidence de l'élève concerné.

d) Le montant dû par élève est facturé en deux fois, à savoir au début de chaque semestre scolaire.

e) A partir de la deuxième inscription une réduction de 50% est accordée aux familles nombreuses, tant sur la taxe d'inscription que sur la participation supplémentaire pour élèves non-résidents.

f) Sont considérés comme cours collectifs les cours d'éveil, de sol-fège et de choral.

8. Admission au syndicat intercommunal SIGI

Le conseil communal décide à l'unanimité de se prononcer pour l'adhésion des communes de SAEUL et de HEIDERSCHIED au syndicat intercommunal de gestion informatique SIGI.



Bei der Coupe 1997 (Sécherheet um Schoulwee) kunn d'Mannschaft vun der Ettelbrécker Primärschoul ënnert 34 Equipen déi 1. Plaz be-
leën. Begleet goufen déi Ettelbrécker Kanner vum Polizeikommissär Norbert Theis, vum Brigadier-Chef Alain Barthels a vum Schoul-
meeschter Alphonse Schmit.



Lues a lues kéint Leiwën an d'Ettelbrécker Foussgängerzon.

Foto: Arthur Muller

Séance publique du 11 juillet 1997

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels.
Absent, excusé: Petry

I. Personnel enseignant: Démission

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à Madame Marianne HERMANN, institutrice d'enseignement primaire, démission honorable de ses fonctions tout en lui présentant les plus sincères remerciements pour ses bons et loyaux services rendus pendant son mandat à Ettelbruck.

Mademoiselle Nicole LAHIRE de Warken, institutrice d'enseignement primaire diplômée, est nommée, par onze voix et un bulletin blanc, titulaire d'un poste d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d' Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1997/98;

2. Personnel enseignant: Nominations

Mademoiselle Peggy SCHILLING d'Erpeldange, institutrice d'enseignement primaire diplômée, est nommée unanimement titulaire d'un poste d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1997/98;

Madame Michèle ACKERMANN d'Ettelbruck, détentrice du certificat de qualification, est nommée unanimement titulaire d'un poste de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d' Ettelbruck pour l'année scolaire 1997/98;

Mademoiselle Malou RIGUTTO d'Ingeldorf, institutrice d'enseignement primaire diplômée, est nommée unanimement titulaire d'un poste d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1997/98;

Madame Annique MULLER-FEIDER d'Ettelbruck est nommée unanimement titulaire d'un poste d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1997/98.

3. Introduction de la formation morale et sociale

Le conseil communal décide à l'unanimité d'introduire à partir de l'année scolaire 1997/98 la formation morale et sociale dans la 3e et la 4e année d'études de l'enseignement primaire.

4. Compte de l'Office social

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compte 1995 de l'Office Social au montant total de 14.788.195 F.

5. Comptes Administratif et de gestion 1995

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 1995.

Boni du compte 1994	491.367.343 F
Recettes ordinaires	654.370.220 F
Recettes extraordinaires	65.949.336 F
Total des recettes:	1.211.686.899 F
Dépenses ordinaires	491.028.950 F
Dépenses extraordinaires	302.977.367 F
Total des dépenses:	794.006.317 F
BONI 1995:	417.680.582 F

6. Echange de terrains

Le conseil communal décide par onze voix contre une abstention d'approuver le compromis du 13 juin 1997 relatif à un échange de deux parcelles de terrain, situées à Ettelbruck, rue du Canal, inscrites au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, l'une sous le numéro 408, d'une contenance totale de 11,22 ares, appartenant à la commune d'Ettelbruck, l'autre, faisant partie des numéros 400/6813, d'une contenance d'environ 9,50 ares, appartenant à la société anonyme SEDEC, dans l'intérêt de la construction d'un parking public.

7. Plan d'aménagement particulier

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver provisoirement le projet d'aménagement concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu dit „rue du Camping“ sous réserve de l'observation par le promoteur des conditions suivantes:

respecter l'implantation, les emprises au sol maximales, les reculs, les écarts latéraux et postérieures comme indiqués au plan;

limiter la hauteur de l'immeuble comme indiqué au plan;

limiter la profondeur de l'immeuble au sous-sol à 19,20 mètres et au rez-de-chaussée et aux étages à 14,50 mètres;

limiter le nombre des unités à quatorze appartements;

prévoir sur le terrain quinze garages ainsi que huit aires de stationnement pour visiteurs qui ne pourront être vendues ni cédées à des tiers et qui devront restées dans la partie commune de la copropriété à créer;

le promoteur doit présenter une note de calcul de stabilité du mur de soutènement;

le promoteur doit aménager une plantation adéquate en amont du mur de soutènement;

le promoteur doit prévoir un cuvelage du sous-sol;

prise en charge de tous les frais d'infrastructure y compris les plantations.

Le promoteur doit déposer le projet en question pendant 30 jours francs au secrétariat communal où le public pourra en prendre connaissance et formuler ses objections.

8. Affaires de personnel

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Monsieur Romain HECKEMANNNS aux fonctions de premier commis principal avec effet au 01/03/1997.

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Monsieur Jerry KILL aux fonctions de commis principal (grade 8) à partir du 01/08/1997.

9. Subventionnement extraordinaire

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à la société „Amis du Chien de Police et de Garde“ d'Ettelbruck un subside de 1.500.000 F dans l'intérêt de la reconstruction du chalet de dressage.

10. Divers

Fixation de l'indemnité

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder au personnel engagé par le collège échevinal lors de la Foire agricole 1996 et 1997 une indemnité horaire de 250 F.

Subsides

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations ayant participé à la Foire agricole 1996 les subsides suivants:

Fédération des Studbooks Luxembourgeois	110.000 F
75 Joer Ardenner + 25 Joer Studbooks	280.000 F
Fédération des Herdbooks Luxembourgeois	110.000 F
Stud-Book du Cheval de Sang	10.000 F
Mëlleschschaf an Mëlleschgeessen	20.000 F
Schéifergenossenschaft	20.000 F
Amis du chien de police et de garde	10.000 F
MBR-Services	10.000 F
Bauereninitiativ Eislék an Ourdall	10.000 F

Aweihung vun der Ettelbrécker Foussgängerzon 30. Mee 1997



A Präsenz vun der Madame Minister Marie-Josée Jacobs, de Ministeren Fernand Boden, Robert Goebbels, Michel Wolter, dem Staatssekretär Georges Wohlfart a villen Eiregäscht aus Stad a Land.

Usprouch vum Buergermeeschter Edouard Juncker

Nodeem dass d'Bänkelsänger vun der Lyra and d'Strëpp vun der Ettelbrécker Musek den Optakt zur Inauguratioun vun eiser Foussgängerzon gin hun, wëllt ech am Numm vum Scheffen- a Gemengerot lech all, léif Eiregäscht, Frënn a Inviteën vun der Stad Ettelbréck häerzlech begrëssen an Wëllkomm heeschen. Ech soen lech merci datt Dir bei dëse Feierlechketen derbäi wollt sin, a betruachten Äer Präsenz als e Geste vu Sympathie an Unerkennung vis-à-vis vun eiser Stad.

Geschichtlech erwähnt gët Ettelbréck fir d'éischt am Joer 951 an dat am Zesammenhang mat der Abtei vun lech-

ternach, un déi d'Liewen an d'Schicksal vun eiser Stadt bis zur franséischer Revolutioun ëmmer enk verbonne war.

Bedingt duerch séng geographesch Lag blouf eiser Uertschaft als Duerchgangs- an als Sammeluert besonnesch a miserablen Zäiten vu Krich an Honger groust Ongléck nit erspuert. Déi zwee grouss Bränn vun 1788 a 1814 hun d'Stiedchen zweemol a Stëbs an Äschen geluegt. Duerch déi 11 zousätzlech Mäert, déi d'Kaiserin Maria-Theresia eiser Stad zougestanen huet, kunnt d'Uertschaft sech ëmmererëm erkrabbelen a blouf bis haut fir d'ganz Géigend,



en glécklechen Treffpunkt fir Leit a Liewen, fir Handel an Handwerk, fir Geschäft a Gesellschaft, fir Konscht a Kultur.

Ettelbréck, och Porte des Ardennes genannt, läit am Häerz vun eisem Land, um Zesummeffloss vun Uelzecht, Sauer a Waark, a géllt haut als Plaque tournante vum Verkéier no allen Himmelsrichtungen.

Eis Stad as am Laf vun den Jorhonnerten ëmmer erëm an d'Beméihungen fir fortschrëttlech Erneierungen op dem Gebitt vu Verkéier a Fortbewegungsméiglechketen mat abezun gin. Ech denken do un den Ausbau vun den Stroossen am 18. an 19. Jorhonnert, besonnech awer, un den Usschluss vun Ettelbréck un d'Eisenbunnsnetz. Den 21. Juli 1862 as d'Linn Lëtzebuerg-Ettelbréck opgaang. E puer Méint méi spéit koum d'Weiderféierung no Dikrech. D'Nordlinn no Elwen as den 15. Dezember 1866 ageweit gin, d'Sauerlinn no lechternach den 8. Dezember 1873 an d'Aterlinn no Péiteng den 20. Abrëll 1880.

Déi éischt Benzinkutsch as 1895 an eisem Land bewonert gin. Si konnt mat 25 km/Stonn zirkuléieren. 10 Joer méi spéit, 1906, waren 67 Autoen an eisem Land immatrikuléiert. Virum I Weltkrich waren et der 591. Vun 1919 bis zum 2. Weltkrich 1939 sin et der schons ëm 10.000 gin.

Nom II Weltkrich 1945 huet eng explosiv Entwécklung am Strossenverkéier agesat, déi onerwaart Ausmoossen ugeholl huet. 1960 haat eist Land, no de Statistiken vun den „Vereenten Natiounen“, ëm 45.000 motoriséiert Gefiirer.

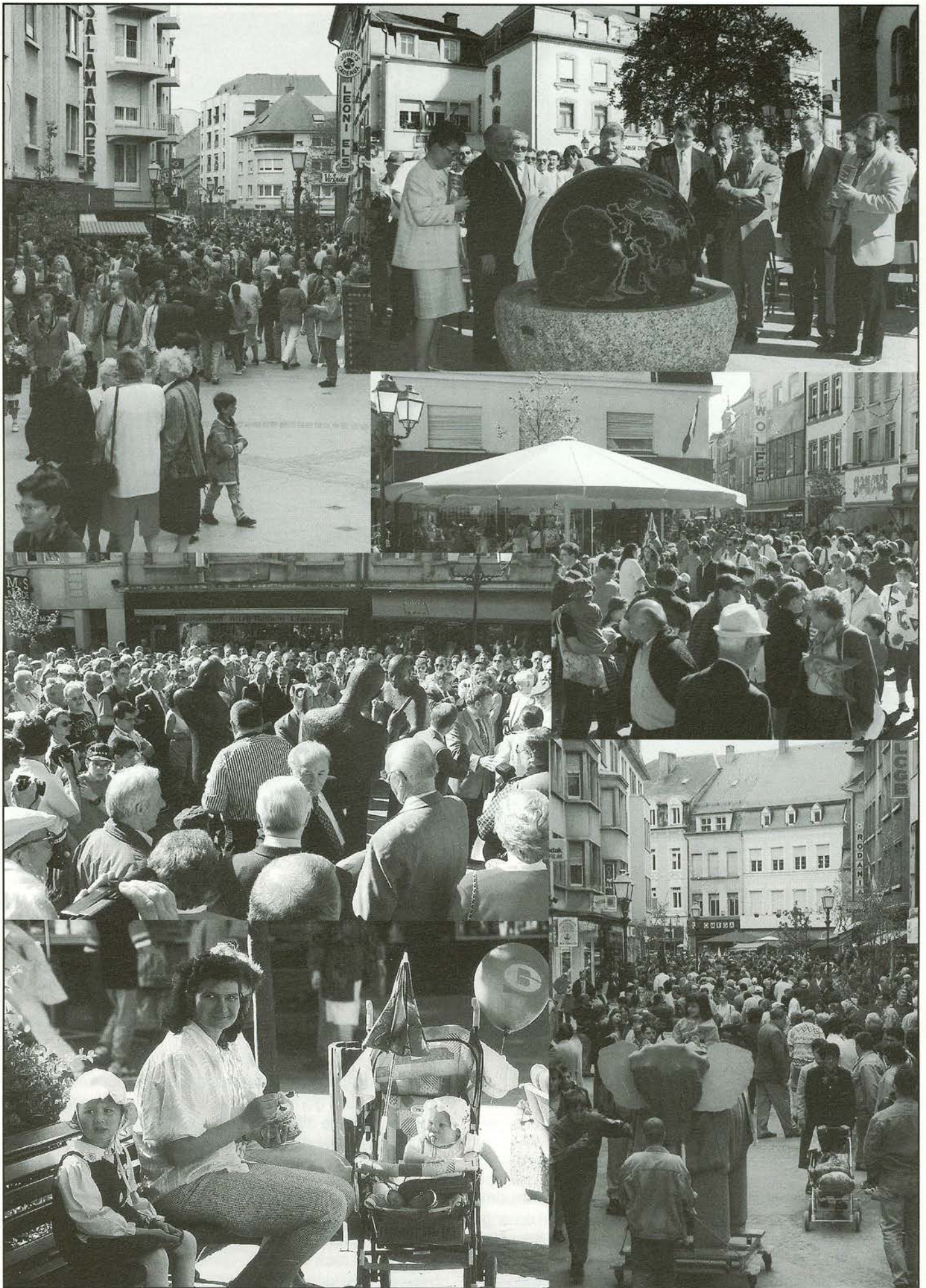
Schon 1958 huet déi deemoleg Regierung mat séngem Strossenbau- an Transportminister Victor Bodson un eng Ëmgehungsstrooss fir Ettelbréck geduecht. No villem hin an hir as schliisslech dës Iddi fale gelooss gin. Deemols goufen um „Champagneseck“ op verkéiersräich Deg an der Moyenne 6.000 Autoen op 24 Stonnen gezielt.

Dës Zuelen sin stänneg an d'Lucht gaangen, an am Joer 1984 huet eng Zielung ergin, datt vun muerges 6 Auer bis owes 10 ronn 35.000 Autoen sech duerch eis Stad gequält hun, de gréissten Del dervun duerch d'Groussgaass. Dës Verkéier huet eng Situatioun geschaf, déi esouwuel fir d'Awunner wéi fir d'Geschäftsleit an hir Kafgäscht nit méi ze erdroen war. Et huet eppes misse geschéihen.

An enger éischer Etape gouf op Proposition vum Service Technique vun der Gemeng den „Sens unique“ engersäits vum Champagneseck iwwert d'Gare op Dikrech, anersäits vun Dikrech duerch d'Groussgaass op Bastnech resp. Lëtzebuerg, agefouert. Dës Projet huet bedingt dass deemols d'Fixmergebai an d' Haiser Lanners, May an Assel opkapt an ewechgerappt goufen. Iwwert de Kanal gouf eng nei Strooss an eng Bréck iwwert d'Wark gebaut. Dës Neierung, mat engem Käschtepunkt vun 65 Milliounen, huet deemols eng bedäitend Verbesserung vun der Verkéierslag, gläichzäiteg awer eng Verschlechterung vun der Liewensqualitéit an der Stad Ettelbréck mat sech bruecht.

Duerno huet de Bau vun enger grousser Ëmgehungsstrooss östlech vun eiser Stad, am Hang vun der Nuck, sech opgedrängt. Si sollt den Durchgangsvkéier vun der Ost- an der Süd-Nord Achs aus dem Stadkär eraushuelen. 1989 gouf mat dësem Bau ugefaangen, an schons 1992 as d'Strooss fir de Verkéier opgemaach gin. Gläichdrop gouf déiselwech bis op Colmar-Bierg verlängert.

Domatt war de Problem, den Zentrum vun Ettelbréck aufträi ze kréien, nach nit geléist. De Verkéier vun Lëtzebuerg op Bastnech huet nach ëmmer missten duerch ganz Ettelbréck, iwwert Gare duerch d'Groussgaass zréck an d'Bastnecherstrooss geleet gin, während de Verkéier vun Dikrech virun duerch d'Groussgaass gelaf as.



Fotoen: Will Feider, Fernand Grasges a Luc Reis

Wéi de Plang vun der Ëmgehung no Nidderfelen iwwert den Uelzechtall tëschent Ettelbréck an Schiren, deem am Gesetzprojet vum 13. Juli 1972 iwwert d'Erneuerung vum Fonds des Routes virgesin war, fale gelooss gin as, huet d'Gemeng Ettelbréck der Bauverwaltung an deem deemolege Bautenminister Marcel Schlechter een Avant-projet, fir de Verkéier an Direction Bastnech aus Ettelbréck erauszehalen, virgeluegt. No laangen Diskussiounen gouf dës Plang dann vum Bautenminister Robert Goebbels realiséiert, deem mer duerfir besonnech dankbar sin. Nodeem dass zënter dem 29. Juli 1993 de Verkéier Lëtzebuerg-Bastnech iwwert den Rond-Point McVickar virun der Uelzechtbréck dréint, konnt endlech d'Schafung vun der Ettelbrécker Foussgängerzone an d'A gefaasst gin.

De Bau vun der Foussgängerzone gouf an der Gemeenterotssëtzung vum 19. Dezember 1994 decidéiert. De Projet „Zone piétonne“ deem a verschidde Bauetappen duerchgezun gin as, schléit mat ronn 150 Milliounen an d'Käschten. Doran abegraff sin circa 8 Milliounen déi de Staat bäileet.

Den 10. Mee 1995 gouf mam Bau vun der Foussgängerzon ugefaang. Fir déi gudd Zesummenarbécht soen mir als Gemeng der Regierung, a besonnesch deene jeeleigen Ministèren an allen Servicer vun der Stroossenbauverwaltung, e grouse Merci.

Souwuel bei deene villen Viraarbéchten, wéi bei der Ausféierung selwer, war d'Bauverwaltung vun Dikrech an déi technesch Servicer vun der Stad Ettelbréck staark agespant. Zesummen mat dem Här Mike Rosch vun der Bauverwaltung vun Dikrech, deem mat vill Engagement séng Erfahrung a Fachkenntnës an dës Projéit erabruecht huet, hun eis Responsabel vum techneschen Déngscht,

ënnert der Régie vum Här Néckel Krack, d'Planung an d'Ausféierung selwer an d'Hand geholl. Ausgefouert goufen d'Aarbechten ënnert der Opsicht vun den Häre Jacques Fusilio an Pedro Zackaria, allebéid Chef-chantier bei der Baufirma Rinnen & Perrard. Hinnen all, der Bauverwaltung, den Architekten, den Techniker, den Handwerker an den Aarbechter en härezechen Merci fir hiren Asaz. Eis Foussgängerzone as groussaarteg ausgefall.

Och der Künstlerin, der Madame Kerschen, soen mir elo schon fir hiirt dräidelecht Konschtwierk, dat séng Plaz niewt dem Pensionnat Sainte-Anne, am Agank vun der Foussgängerzone wäert fannen, en härezechen Merci. Déi 3 Figuren stellen symbolesch déi charakteristesche Eegearten vun der Stad Ettelbréck duer, als Bauren-, Handels- a Schoulstad. Hiirt Wierk as eng kulturell Beräicherung fir eis Stad, grat esou wéi virun der Kiirch dat herrlech Konschtwierk aus Granit mat der Weltkugel, déi am Waasser dréint. Si gouf geschafan vun der Firma „Kusser Granitwerke“ aus Passau.

De Cercle Philatélique vun Ettelbréck huet op seng Manéier derzo bäigedroen, durch e speziellen Poststempel d'Aweihung vun der Foussgängerzone och philatelistesch fir d'Nowelt festzehalen.

De Blummewappen vun Ettelbréck, mat vill Léift an Können vun den Schüler aus dem Lycée Technique Agricole ugeluecht, erënnert drun, dass Ettelbréck virun genau 90 Joer den Stadtitel zouerkannt kritt huet.

Mir sin houffreg op eis nei Foussgängerzone a kucken, un der Schwel vum 3. Joerdausend, mat Zouversicht, Vitalitéit an Dynanismus an d'Zukunft vun eiser Stad..



Foto: Will Feider

Vun Dësem an Deem....

Der Ettelbrücker CITY-BUS:

Seit dem 1. Juni 96 verfügt die Stadt Ettelbrück über einen eigenen kommunalen Busdienst. Ziel des City-Bus-Konzeptes ist es den Einwohnern des städtischen Randgebietes einen bequemen Zugang zum Stadtzentrum und zum Bahnhof zu ermöglichen, ohne dabei auf ein eigenes Verkehrsmittel zurückgreifen zu müssen.

Ein Niederflerbus bedient seit Juni im Stundentakt die zwei Linien Lopert und Warken mit zusammen 34 Haltestellen. Dabei legt der Bus täglich 250 Kilometer zurück, und befördert von montags bis freitags im Schnitt 400 Personen und an den Samstagen 250.

Nach einer 6-monatigen Versuchsphase hat sich der City-Bus als derart erfolgreich erwiesen, daß er als öffentlicher Dienst für die Bürger bestehen bleiben wird. Von den Benutzern werden der Stundentakt, die Zuverlässigkeit, die zahlreichen Haltestellen, die Preisgünstigkeit sowie der Komfort des Busses gelobt. Der City-Bus erlaubt es zahlreichen Kindern und Jugendlichen sich unabhängiger in Ettelbrück bewegen zu können.

Positiv in der Bilanz der ersten Monate wiegt auch die Tatsache, daß viele Autofahrten eingespart werden mit erfreulichen Auswirkungen auf die Parkplatzauslastung und mit einer Verringerung der innerstädtischen Abgasbelastung.

Bedauerlich ist, daß mit nur einem Bus nicht alle Ortsteile angefahren werden können, und auch nicht schneller als im Stundentakt gefahren werden kann. Wegen der hohen Betriebskosten wird es kurzfristig nicht möglich sein das Angebot zu vergrößern. Punktuelle Verbesserungen wurden durchgeführt und den 66 eingegangenen Verbesserungsvorschlägen konnte teilweise Rechnung getragen werden.

Untersucht wird derzeit auch die Möglichkeit einer Anbindung der rue Bëchel, der Sportshalle und der Cité J.-P. Thill.

Folgende Tarife gelten für die Benutzung des City-Busses:

Einfache Fahrkarte	20 F
12er Abo-Karte	200 F
City-Karte (Monatskarte)	500 F
Panda-Karte (Jahreskarte für Schüler)	700 F

Außerdem erlauben die üblichen CFL-Fahrscheine, welche ebenfalls schon im City-Bus gelöst werden können, die Benutzung des City-Busses.

Die City-Bus Fahrkarten sind im Bus, am Fahrkartenschalter des Bahnhofs sowie an den Schaltern der Spar-

kassenagenturen am Marktplatz und in der rue Abbé Muller erhältlich. Zur Erstellung einer Panda-Karte wendet man sich an das Gemeindesekretariat in Ettelbrück.

Anhand regelmäßiger Zählungen nach Art der Fahrkarte der Fahrgäste ergibt sich über den Zeitraum vom 14. Oktober bis zum 16. November 1996 folgendes Bild:

City-Bus Karte (einfach)	2.343
City Karte (Monatskarte)	637
Panda-Karte (Kinder oder Schüler)	451
Schülerkarte	702
Jumbo-Karte	4.547
Kurzstrecke (CFL)	88
Netzfahrkarte (CFL)	137
Abo I. Klasse CFL	21
Abo Streckennetz (CFL)	416
Abo Kurzstrecke (CFL)	80
Abo tarif réduit (CFL)	101
Freifahrt-Karte (CFL)	1.219
Total:	10.742

Rund 62% der Benutzer sind Kinder und Jugendliche mit Schüler-, Jumbo- oder Panda-Karte.

28% aller Fahrgäste lösen einfache Fahrscheine zu 20 Franken oder sind im Besitz einer Kurzstrecken- resp. Netzfahrkarte der Eisenbahn. Die restlichen 72% der Fahrgäste verfügen über ein Abonnement, das heißt man darf sie zu den regelmäßigen Benutzern des öffentlichen Transportes zählen

Jean-Paul SCHAAP
Präsident der Umweltkommission

Regenwasseranlagen und Sonnenkollektoren

Durch die Gemeinderatsbeschlüsse vom 24.9.96 beziehungsweise vom 6.12.96 wurde ein finanzieller Zuschuß der oben genannten Anlagen eingeführt.

Eine Regenwasserauffangananlage besteht aus einem im Haus oder Erdreich untergebrachten Tank, in welchem das vom Hausdach über die Regenrinne zugeleitete Regenwasser aufgefangen und gefiltert wird. Über ein separates Leitungssystem steht dieses Wasser dann zur Toiletenspülung, zum Putzen, Autowaschen, zum Begießen der Pflanzen, usw zur Verfügung. Somit verringert sich der Bedarf an kostbarem Trinkwasser beträchtlich. Eine

solche Anlage läßt sich problemlos und relativ kostengünstig in einem Neubau unterbringen. Das Umweltministerium gewährt einer solchen Anlage auf Anfrage hin einen Zuschuß. Zusätzlich zur staatlichen Unterstützung gewährt die Gemeinde ab 1997 dem Privatbesitzer 50% der staatlich erhaltenen Subventionierung.

Im Rahmen des Gesetzes zur Unterstützung regenerativer Energiequellen (Sonne, Wind, Biomasse) gewährt das Energieministerium jeden, der eine solche Anlage zur privaten Energienutzung installiert, ebenfalls einen Zuschuß. Besondere Beachtung soll hier den Sonnenkollektoren gelten, da diese in Zukunft eine immer größere Rolle bei der Energieversorgung spielen werden. Besonders im Privathaus lassen sie sich auch einsetzen.

Im Gegensatz zu Solarzellen, welche Strom erzeugen - und ebenfalls bezuschußt werden-, liefern Sonnenkollektoren warmes Wasser. Hierzu wird das Wasser durch wärmeabsorbierende Rohre unter Glas (Kollektor) geleitet und durch Sonneneinstrahlung erhitzt. Das erhitzte Wasser wird dann dem Warmwasserboiler des Hauses zugeführt. Diese Technik ist inzwischen sehr ausgereift und läßt sich leicht nachrüsten. Für einen 4-Personen-Haushalt reichen 6 m² Kollektorfläche auf einem nach Süden geneigten Dach, um 90-100% des Warmwasserbedarfs im Sommer, und 20-30% im Winter zu decken. In unseren Gegenden reicht diese Technik jedoch nicht aus um damit zu heizen.

Die durchschnittliche jährliche Wärmeleistung von 6 m² Kollektorfläche wird, nach Angaben des Instituts für Solarenergieforschung aus Hannover, mit 2400 kwh angegeben. Der für diese Wärmemenge benötigte Heizöleinsatz beträgt um die 300 Liter. Somit beträgt die jährliche CO²-Einsparung in diesem Beispiel 780 Kilogramm, ein bedeutender Beitrag zum Klimaschutz.

Das Energieministerium bezuschußt den Bau solcher Anlagen mit 25% der Installationskosten und maximal 60.000 Franken je Wohnung. Wird die Beihilfe gestattet, gibt die Gemeinde eine zusätzliche Unterstützung in Höhe von 50% der staatlichen Hilfe.

Jean-Paul SCHAAF
Präsident der Umweltkommission

Dritte Welt und Klimaschutz

Die Gemeinde Ettelbrück ist bekanntlich Mitgliedgemeinde im Klimabündnis. Neben konkreten Schritten zur Verminderung des CO²-Austosses verpflichtet das Klimabündnis zur Unterstützung der indigenen Völker der Regenwälder.

Klimabelastung ist nunmal eine nicht lokal einzugrenzende Problematik. Daher verpflichtet sich das Klimabündnis zu einer Solidarisierung und aktiven Unterstützung jener Völker, welche sich um den Erhalt des Regenwaldes bemühen. Es liegt auf der Hand, daß der Erhalt dieses natürlichen Lebensraumes besondere Wichtigkeit für den globalen Klimaschutz hat.

In Zusammenarbeit mit der „Action Solidarité Tiers Monde“ (ASTM) boten die Spielnachmittage der Ettelbrücker Gemeinde Gelegenheit den Blick auf jene Länder zu lenken, die uns oft fern und anders erscheinen, mit denen uns dennoch vieles verbindet.

An 6 Nachmittagen im Sommer 1996 wurden rund 100 Schulkindern von 13 Betreuern interessante Aktivitäten geboten. Einer der Schwerpunkte dieser Nachmittage war das Kennenlernen von fremden Ländern, Sitten und Gebräuchen. Auf spielerische Weise und entsprechend dem jeweiligen Alter der Beteiligten wurde versucht die Nord-Süd Beziehung zu veranschaulichen.

Auch im Sommer 1997 wurde der Dritte-Welt Aspekt unter dem Motto „Indianer gibt es überall“ als Thema dieser Spielnachmittage auserwählt.

Es sei darauf hingewiesen, daß auch andere Vereine, Gruppen, Schulklassen, usw sich an ASTM wenden können, um Informationen, Ideen für Aktivitäten und Projektbetreuung vor Ort zu erhalten. Eine Fülle von pädagogischem Material kann ausgeliehen werden.

Anfragen richten sich an: ASTM, Carmen Schürnbrand
39, rue du Fort Neipperg
L-2230 Luxemburg
Tel 40 04 27.

Jean-Paul SCHAAF
Präsident der Umweltkommission

Journal Télévisé de RTL

A partir du 15 septembre 1997, le journal télévisé luxembourgeois sera diffusé chaque jour à 20.30 heures, du lundi au samedi, simultanément en langue luxembourgeoise et en langue française. Ce nouveau service sera accessible à tout ménage possédant un poste de télévision stéréo. Le spectateur aura le choix entre deux sources sonores, l'une en langue luxembourgeoise l'autre en traduction française. Grâce à sa télécommande, il pourra écouter le journal télévisé dans la langue souhaitée.

Ainsi les résidents non-luxembourgeois auront la possibilité de s'informer, de suivre l'actualité luxembourgeoise et de prendre connaissance des communiqués officiels.

En complément de la diffusion bilingue et en remplacement des émissions hebdomadaires en langue italienne ou portugaise, le journal comportera des reportages spécifiques ayant comme but de favoriser l'intégration des concitoyens étrangers, d'augmenter surtout leur participation à la vie démocratique du pays et de multiplier les échanges entre Luxembourgeois et Non-Luxembourgeois.

Notre souci commun ne consiste pas tant à concevoir des reportages «pour étrangers» et de mettre en relief leurs problèmes, mais à présenter des sujets intéressants l'ensemble du public au Grand-Duché.

Matbirger, déi äis 1996 verlooss hun

EIFES-BRACHMANN Anne	07.01.1996	65 Joër	HOFFMANN-WEILAND Margot	30.10.1996	77 Joër
PUTZ-TRAUFLER Madeleine	20.01.1996	56 Joër	JANSEN Fernand	31.10.1996	45 Joër
DAMAN Nicolas	25.01.1996	76 Joër	LINCK Antonia	04.11.1996	71 Joër
SCHWARZ Jacques	27.01.1996	80 Joër	KLEIN Pierre	24.11.1996	63 Joër
RAVAILLOT-KEMP Sophie	01.02.1996	92 Joër	SPIELMANN René	29.11.1996	72 Joër
LIEFGEN-PRAUS Anne	02.02.1996	70 Joër	BATTISTA-DIONISIO Marianna	30.11.1996	74 Joër
PAVLOVIC-KOLF Angela	06.02.1996	56 Joër	MULLER-CALTEUX Marie	01.12.1996	62 Joër
ERNST-FEITLER Irme	07.02.1996	90 Joër	FRANCOIS-LAHR Milla	05.12.1996	70 Joër
CUGIER Joseph	08.02.1996	87 Joër	EVERARD Jean	08.12.1996	81 Joër
FABER Emile	14.02.1996	73 Joër	BALTES Paul Mathias	09.12.1996	52 Joër
BRIMEYER Jean-Pierre	17.02.1996	86 Joër	SAUVEUR-GOLINVAUX Germaine	18.12.1996	76 Joër
KAYSER-MICHELS Olga	06.03.1996	75 Joër	HEUSBOURG Antoine	20.12.1996	59 Joër
REINERT Paul	06.03.1996	74 Joër	ANDRE-BERINGER Léonie	21.12.1996	78 Joër
MARTINS CHAVES Joao	09.03.1996	34 Joër	WEYER-WAGNER Anne	21.12.1996	89 Joër
BEBING Jean	12.03.1996	70 Joër	SCHEUER Ernest	24.12.1996	47 Joër
PETERS Josiane	12.03.1996	29 Joër	DEITZ Lucien	28.12.1996	68 Joër
CAMERLYNCK Richard	25.03.1996	65 Joër	MOUSTY-GENGLER Suzanne	29.12.1996	79 Joër
GUSTIN-HERMES Madeleine	25.03.1996	53 Joër	GENGLER-MOHNNEN Elise	31.12.1996	78 Joër
BELLINA Pierre	03.04.1996	73 Joër			
HOFFMANN Marcel	03.04.1996	65 Joër			
DAHM-MULLER Jacqueline	17.04.1996	67 Joër			
LEHNEN-BOLY Annemarie	18.04.1996	61 Joër			
DOERFEL-NOWOTNY Uschi	18.04.1996	39 Joër			
ZIESER-FISCHBACH Marie	23.04.1996	99 Joër			
DA MATA RAMOS Ricardo Antonio	28.05.1996	26 Joër			
MAJERES Paul	29.05.1996	29 Joër			
VIANA DA ROCHA-ALVES DE SOUSA Perpetra	02.06.1996	52 Joër			
GILLEN Roger	06.06.1996	72 Joër			
KELLNER Jean-Marie	08.06.1966	39 Joër			
MULLER-SCHMITZ Berthe	13.06.1996	77 Joër			
GROWEN Mathias	16.07.1996	70 Joër			
CORREIRA Anibal Serafim	17.07.1996	39 Joër			
GOMES CABEIRO-GONCALVES DA SILVA Mericilia	22.07.1996	30 Joër			
MEIER Pierre	23.07.1996	92 Joër			
THOLL Georges	26.07.1996	62 Joër			
KUTTING-THOMA Marie	28.07.1996	84 Joër			
STIMPFL Yvon	31.07.1996	33 Joër			
THEIS Hortense	10.08.1996	74 Joër			
THILL Alphonse	23.08.1996	63 Joër			
MERSCH Joseph	24.08.1996	83 Joër			
LENTZ-SCHROEDER Catherine dite Marie	28.08.1996	86 Joër			
FAIRON Robert	10.09.1996	62 Joër			
DENEL Jean-Baptiste	19.09.1996	75 Joër			
BOTH-KOENER Elise	07.10.1996	67 Joër			
WEBER Charles	12.10.1996	72 Joër			
SCHROEDER François	26.10.1996	87 Joër			

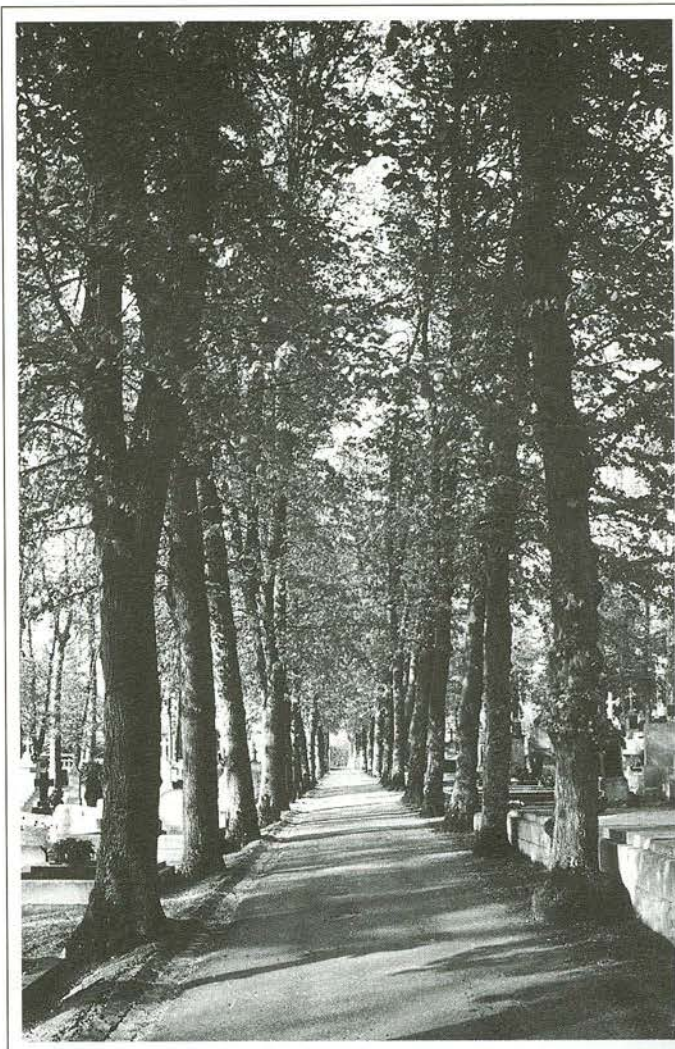


Foto: Arthur Muller

Unfall an der Wark (1890)

Ein Herbststurm tobte durch die Lande,
und peitschte Regengüsse vor sich her.
Schon führten Hochflut die Gewässer
und drohten wie ein wildentfesselt Meer.
Mich am Tumult der Elemente zu erbauen,
ging ich den Stand der Überschwemmung schauen.

Jenseits der Bahn, an Alzette und Wark,
dort wo Petrijünger jüngst noch Lachse fischten.
jetzt schäumend die Gewässer sich vermischten,
da wollte ich des Ringens Augenzeuge sein.
Verweilte sinnend bei der Stiffabrik-
und blickte jäh zum Pensionat zurück!

Donnernd schlug ein Krachen mir ans Ohr,
eine unterspülte Pappel war gefallen!
Und in des Sturmes Brausen und Geheul
ein lauter Todesschrei schien zu verhallen.
Der Sturz des Baumes, der die Nächsten schreckte,
jetzt allseits Aufmerksamkeit erweckte.

Man eilte aus der Stiffabrik zur Rettung
mit Hast und Eile der Unfallstelle zu.
Auch ich, von schlimmer Ahnung angezogen,
machte Kehrt und eilte hin im Nu:
Noch hing er, der im Sturm gepurzelt,
im Ufersand des Bachs verwurzelt.

Es schien,-man denke sich den Schrecken-,
der Stamm ein Menschenkind zu decken.
Vom Sturz des Baumes voll erfaßt,
lag unter schwerer Pappellast
regungslos ein Körper....
Sichtbar nur der schwerbeschuhte Fuß.

Man setzte Winden an und Hebel,
um die Last des Baumes zu bezwingen:
Sie bohrten haltlos sich ins Erdreich ein.
Die Befreiung sollte nicht gelingen,
verloren wurden kostbare Minuten.
Der arme Mensch, er wird verbluten!

Im Jahre 1862, gelegentlich des Baues der Eisenbahn,
mußte der Bahnhof, sehr zur Unzufriedenheit der Ettel-
brücker Bürger, aus bahntechnischen Gründen außerhalb
des Ortsgebietes angelegt werden. Der einzige Zufahrts-
weg dorthin wurde damals durch die Anlegung der Bahn-
hofstraße im rechtwinkligen Ansatz zur bestehenden
Straße nach Diekirch geschaffen.

Die Rue Prince Henri in der heutigen Ausführung bestand
damals noch nicht. Nur ein einfacher Feldweg führte von
der Warkbrücke an der Wark entlang hinunter zu der im

Doch Doktor Feyder faßt den Stamm,
er versucht's, er will ihn heben.
Verzweifelt ringt er die Hände himmelswärts:
Mein Gott, hier geht's um Menschenleben!
Verloren ist das hoffnungslose Müh'n
und dunkle Todesschatten näher zieh'n.

Bis einer Baumsäg' Doppelschnitt
die Höllenlasten endlich hat gelöst.
Schnell dem leichenblassen Mund
ein Schlückchen Wasser eingeflößt!
Doch der Untersuchung Manifest,
ergab ein hoffnungslos' Attest....

Ein Geistlicher eilte auch hinzu,
um Seelentrost zu spenden.
Doch schien des Schwerverletzten Geist
in Umnachtung schon zu enden.
Seine Blicke irrten ringsumher,
gebrochen, starr und ausdrucksleer..

Ein Sohn,-kaum zwanzig Schritte hinter ihm-,
der gleichfalls wollte wallen
zur Arbeitsstätte an der Bahn,
sah Baum und Vater fallen.
Er schluchzte, verzweifelt wie ein Kind,
in seinem Herzen tobte Sturm und Wind.

Man bettete auf einer Bahre
den wunden Vater eilig
und brachte ihn ins Hospital.
Der Eindruck, blieb mir heilig.
Schwer traf das Unheil und mit Macht:
Michaux verschied in gleicher Nacht.

Knapp zwei Minuten früher
kam „Ich“ an diesem Baum vorüber.
Des Schicksals Fügung war mir hold,
sonst wär ich längst hinüber.
Und schauernd denk ich öfters dran,
wie nah mir damals stand, der „Sensenmann“!



Jahre 1821 erbauten Lohmühle des Gerbers Michel Fa-
ber, dessen Besitz bis zur Alzette reichte. Durch eine Furt
gelangte man ans rechte Ufer der Alzette und konnte auf
direktem Weg die Ortschaft Ingeldorf erreichen.

Die Lohmühle wurde im Jahre 1836 von der Witwe Dagois
aus Diekirch, der Mutter des damaligen Ingenieurs der Öff-
fentlichen Bauten, erstanden. Nach dem Bau der Eisen-
bahn war das Gelände jenseits der Bahn von der Ettel-
brücker Seite abgeschnitten.



«An der Waark» ëm 1910

coll. Arthur Muller

Die Bahnbenutzer aus Warken erreichten den Bahnhof über einen Weg, welcher ab Warkener Mühle quer durch Felder und Wiesen führte und in der Nähe des heutigen Centre Kennedy in die Diekircher Straße mündete. Die Ettelbrücker scheuten den weiten Umweg durch die Diekircher Straße zum Bahnhof zu gelangen. Ab Dagoismühle benutzten sie einen Heckenpfad am Rande der anstoßenden Felder, Wiesen und Obstgärten. Die spätere Rue Prince Henri folgte dem ungefähren Lauf dieses Pfades.

Nachdem die Dagoismühle 1887 ihren Betrieb eingestellt hatte, wurde dort eine „Stiftfabrik“, d.h. eine Nagelfabrik eingerichtet, welche allerdings schon kurze Zeit danach durch eine Feuersbrunst starken Schaden erlitt und 1892 gegen ernste finanzielle Schwierigkeiten zu kämpfen hatte. Um die Jahrhundertwende kam das Gebäude in den Besitz der Familie Herckmans, welche dort das erste Ettelbrücker Elektrizitätswerk errichtete, das zuerst die Straßenbeleuchtung der Stadt und später die Wohnungen mit Strom belieferte.

Auf dem Photobild, das um 1910 entstanden sein dürfte, erkennt man das 1894 eröffnete Café du Pont der Familie Lahr, das vom Pensionat der Ackerschule angemietete Eckhaus (heute das Geschäftshaus Ady Hoss), sowie am rechten Bildrand das Gasthaus und Waffengeschäft Baltes, das ungefähr dem heutigen Gebäudekomplex des „Hôtel du Luxembourg“ entspricht. Die flachen Warkufer waren zu beiden Seiten unbefestigt und mit hohen Pappeln bepflanzt, um das Wegschwemmen des Bodens zu verhindern. Zur Zeit des im Gedicht geschilderten Unfalls war das rechtsseitig längs der Wark gelegene Gebäude des Pensionates noch nicht errichtet. Im Vordergrund er-

kennt man ganz deutlich das Wehr, das der früheren Mühle und später dem Elektrizitätswerk Herckmans das Wasser zuführte.

Der Bau der Eisenbahn, welcher zahlreichen Ettelbrücker und auswärtigen Bürgern Aussicht auf eine feste Anstellung und die Möglichkeit eines gesicherten Lebensunterhaltes gab, bewirkte eine starke, soziale Umschichtung der Ortsbevölkerung. Unter die zahlreichen Handwerker und Geschäftsleute mischten sich immer mehr Bürger, welche als Angestellte der Eisenbahn tätig waren. Die Eröffnung der Eisenbahnlinie Diekirch-Echternach-Wasserbillig (Sauerlinie) in den Jahren 1873-74 sowie derjenigen von Ettelbrück nach Petingen (Attertlinie) im Jahre 1880 begünstigte die eben angedeutete Entwicklung. Unter diesen zugewanderten Familien befand sich auch die Familie Michaux aus Bastogne. Ehe sie in Ettelbrück ansässig wurde, hatte sie sich vorübergehend in Esch/Sauer niedergelassen. Mehrere Familienmitglieder waren bei der Eisenbahn beschäftigt.

Die Eisenbahn hatte in Ettelbrück einen eigenen Bahnarzt in der Person des Dr. Aloyse Feyder eingestellt, welcher von 1883 bis zu seinem Tode im Jahre 1918 in unserer Ortschaft als Hausarzt tätig war.

Da Ettelbrück zu jener Zeit noch nicht über ein Krankenhaus verfügte, wurde der verunglückte Gaspar Michaux zur ärztlichen Betreuung in das Zentralhospiz, dem heutigen Hôpital Neuropsychiatrique gebracht.

Auch früher gehörten die Überschwemmungen zum üblichen Jahresablauf, mit der Einschränkung, daß damals die hereinbrechenden Fluten nicht das hohe Ausmaß an-

Schaden und Zerstörung aufwiesen wie heute. Dies erklärt sich dadurch, daß die Überschwemmungsgebiete außerhalb der Wohnviertel lagen und den hochsteigenden Wassermengen größere Ausdehnungsflächen boten als heutzutage. Außerdem war das Gelände an den Alzette- und Warkufern frei von Häuserbauten.

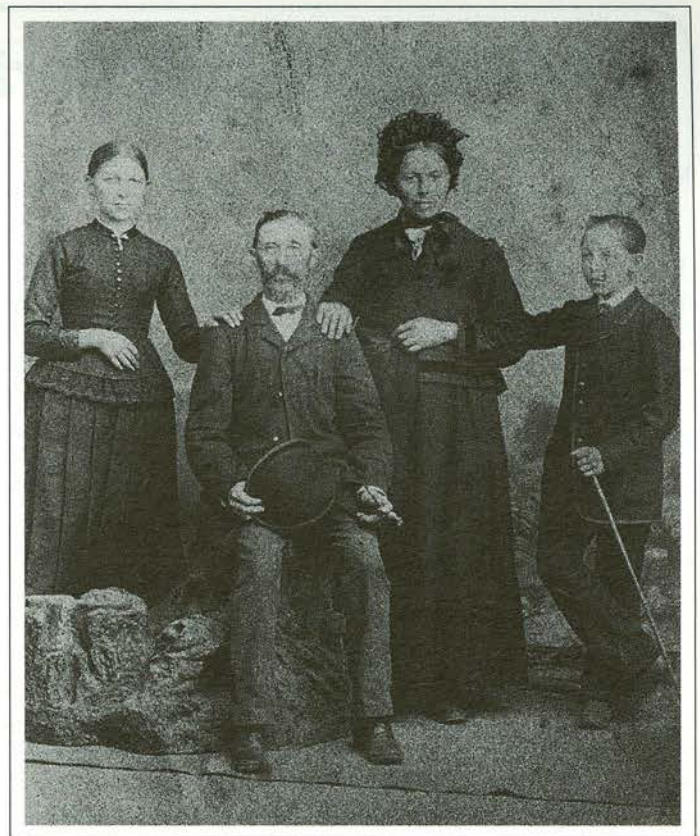
Die quer durch das Überschwemmungsgebiet führende Eisenbahnlinie behinderte allerdings den normalen Abzug der naturbedingten Hochwasser. Dies belegten ganz deutlich, nach den bedeutenden Erdarbeiten zur Neugestaltung des Bahnhofgeländes zwischen 1913-1917, die katastrophalen Überschwemmungen von 1918 und diejenigen der darauffolgenden Jahre, mit einem bis dahin nie erreichten Pegelstand.

Tosende Fluten ziehen stets Schaulustige an. Unter den Gaffern befand sich auch der Autor unseres Gelegenheitsgedichtes. Er, der unbekannt Zeuge des Unfalls an der Wark, schrieb sich den Schrecken von der Seele. Das Gedicht wurde später in einer uns nicht bekannten Zeitung publiziert und ist so der Nachwelt erhalten geblieben.

Über den Verunglückten konnten wir folgende Einzelheiten in Erfahrung bringen:

Gaspard Michaux wurde im Jahre 1838 in Esch/Sauer, als Sohn der aus Bastnach stammenden Eheleute Pierre Michaux und Catherine Huberty, geboren. Er war verheiratet mit der aus Warken gebürtigen Charlotte Schiltz. Der Verunglückte verschied am 23. Januar 1890 abends gegen neun Uhr im Zentralhospiz an den Folgen seiner Verletzungen. Arzt-Direktor Adolphe Buffet und Oberaufseher Nicolas Wantz erstatteten die Todesanzeige auf dem Etzelbrücker Zivilstandesamt.

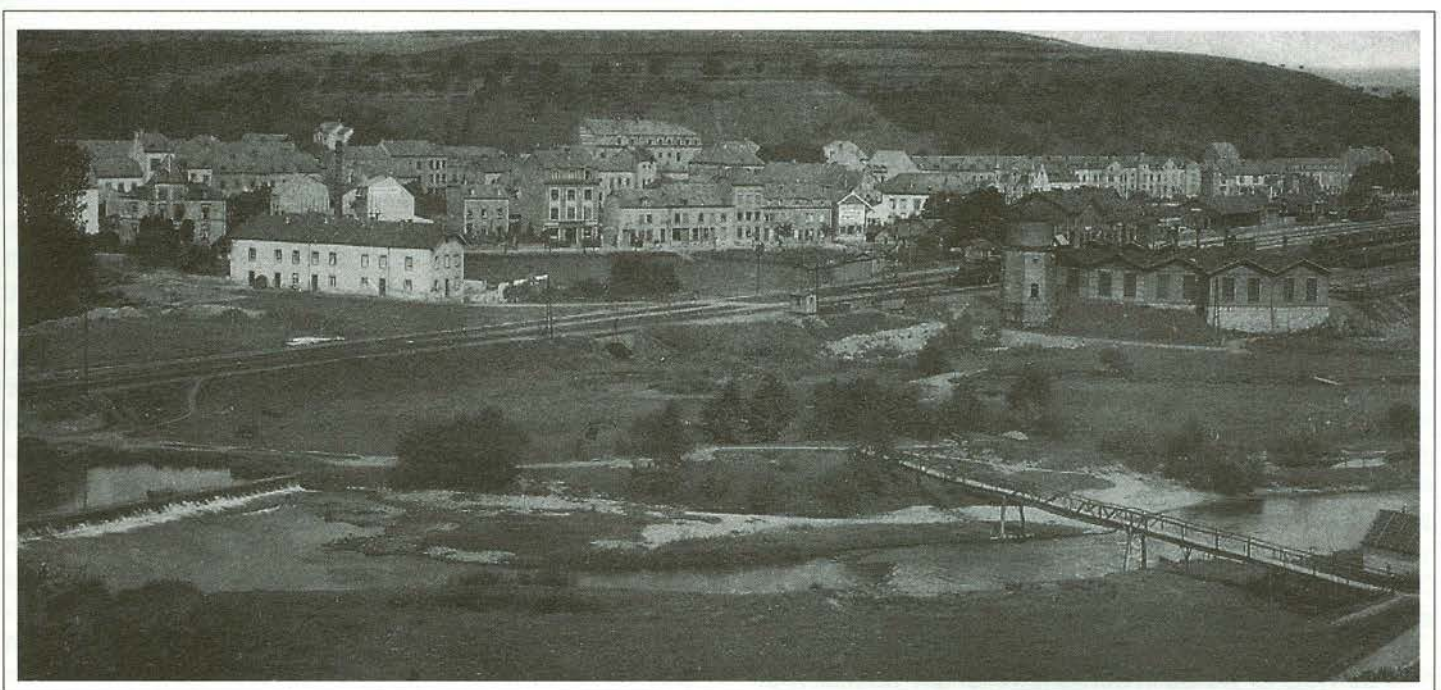
Der Sohn Jean, Zeuge des Unfalls seines Vaters, wurde am 27. Oktober 1856 in Esch/Sauer geboren, er starb in Et-



D'Famill vum Gaspard Michaux

telbrück am 10. Oktober 1941. Gelegentlich seines Begräbnisses wurden zwei seiner drei Söhne, am Grabe des Vaters von der Gestapo verhaftet und nach Hinzert gebracht. Beide, Marcel und Nicolas, machten sich besonders in den Reihen des FC Etzella einen bekannten Sportlernamen, während Alphonse zeitlebens einen Salon de coiffure, zuerst in der Großstraße, dann in der Rue Guillaume und schließlich auf dem Kirchplatz führte.

Arthur Muller



De Garer Quartier ëm 1906

coll.: Arthur Muller

Die Ettelbrücker Tierärzte von 1798 bis 1945

Georges Theves

„Les premiers vétérinaires ont eu à lutter contre le préjugé d'abord, ensuite contre une foule d'obstacles dont le moindre n'était pas l'humiliante concurrence que leurs faisaient les guérisseurs et rebouteurs, avec lesquels on les confondait ou que l'on plaçait tout au plus sur un échelon plus bas. La valeur relativement minime des animaux domestiques ne faisait pas éprouver à un ... haut degré ... la nécessité de leur concours; en outre ce concours n'était pas encore dans les moeurs de l'éleveur illettré et ferré sur les traditions“, so beschreibt der Tierarzt und Agronom Eugen Fischer (1821-1903) die recht schwierige Lage der ersten Tierärzte in unserem Lande Anfang des 19. Jahrhunderts (Fischer /Koltz, 1891).

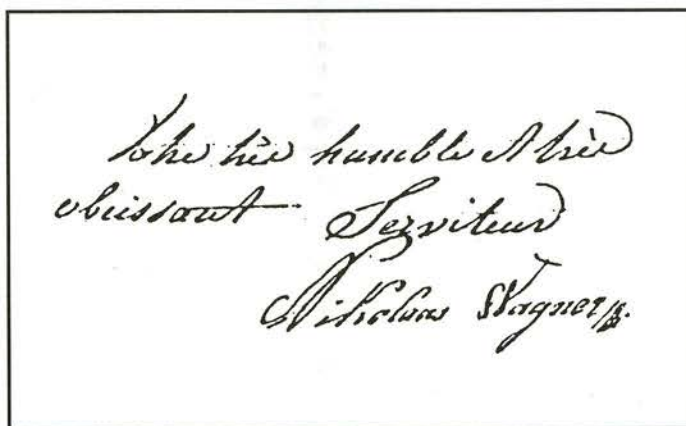
Lehranstalten für Tiermedizin gibt es erst seit 1762. Damals wurde die erste Tierarzneischule der Welt in Lyon gegründet und gemäß diesem Vorbild wurden in den folgenden Jahren in ganz Europa derartige Ausbildungsstätte für Tierärzte geschaffen. Dies entsprach einem allgemeinen Bedürfnis zur Erhaltung gefährdeter nationaler Werte angesichts der verheerenden Seuchenzüge der Rinderpest, welche im 18. Jahrhundert fast 200 Millionen Tieren das Leben kosteten, und zur Pflege einer stetig steigenden Anzahl wertvoller und unentbehrlicher Reit- und Zugpferde der Armeen.

Doch noch im Jahre 1798 gab es in unserem Lande keinen diplomierten Tierarzt. Wohl hatte Nicolas Wagner aus Schrondweiler sich in Wien an der tierärztlichen Schule zum Tierarzt ausbilden lassen (1790-1792), doch bevorzugte er während 18 Jahren den Dienst in den österreichischen und französischen Armeen, bevor er dann in den Jahren 1811 und 1812 in Ettelbrück als freier Tierarzt praktizierte.

Die Franzosen bestimmten, in Ermangelung diplomierter Fachkräfte, am 18. November 1798 Huf- und Kur Schmiede zwecks Untersuchung lungenkranker Rinder und rotzverdächtiger Pferde im Wälderdepartement. So wurde Nicolas Elter, Schmied wohnhaft in der Arsenalstraße in Luxemburg-Stadt, provisorisch zum „artiste vétérinaire“, unter anderen auch für den Kanton Diekirch berufen. Als Pferdeschmied besaß Elter zweifelsohne die nötigen Kenntnisse für sein neues Aufgabengebiet. Wir finden ihn zu Anfang des 19. Jahrhunderts bei der Untersuchung rotzkranker Pferde im Kanton Diekirch. Da bereits damals diese Krankheit, welche ebenfalls auf den Menschen übertragen werden konnte, vielerorts als unheilbar angesehen wurde, war Elter öfters in Begleitung von einem Manne namens Spirckel, seines Standes Henker. Dieser besorgte die Tötung und das Verscharren der rotzkranken Pferde (A.N.Lux., B15).

Nicolas Wagner wurde in Schrondweiler am 13. Mai 1767 geboren. In den Jahren 1790 bis 1792 studierte er Tierarzneikunde in Wien und bekam anschließend ein Diplom

als „Roßtierarzt“. Sofort trat er als Militärtierarzt in die österreichische Armee ein und verblieb dort bis 1807. Er wechselte die Seite und wurde Roßarzt in Mainz im französischen Hauptquartier des Rheinbundes. Dann zog es ihn wieder in die Heimat. Er wollte sich in Ettelbrück als Praktiker niederlassen. Wagner, der inzwischen 43 Jahre alt war, mußte jedoch erst eine Prüfung an der tierärztlichen Schule in Alfort bei Paris ablegen, bevor die französischen Behörden ihm die Erlaubnis erteilten sich in Ettelbrück niederzulassen. Dort verschied er am 6. Juni 1812 im Alter von 45 Jahren (Theves, 1991).



Handschrift von Nicolas Wagner

* * * *

Einer tausendjährigen Tradition zufolge wurde bis zur 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts die Tiermedizin von Generation zu Generation, mündlich, manchmal auch schriftlich, in alteingesessenen Bauern-, Schmiede-, Abdecker-, Hirten- und Henkersfamilien weitergereicht. Doch mit dem Auftreten der ersten wissenschaftlich ausgebildeten Tierärzte wurde das altbekannte Volkswissen und -können nur selten in Frage gestellt. Das Theriak, ein Allheilmittel aus dem Mittelalter, zusammengesetzt aus 64 verschiedenen Substanzen, darunter Opium und Vipernfleisch, hatte noch immer nicht ausgedient. Und noch lange nach der Gründung der veterinärmedizinischen Schulen, gehörten das Brenneisen, die Klistierspritze und die Aderlaßflöte zur Grundausstattung eines jeden Tierarztes. Noch jahrzehntelang hielten die primitiven Heilmittel der Empiriker erfolgreich die Konkurrenz des therapeutischen Arsenal der Tierärzte aus, sehr zum Verdruß der letzteren.

Die Franzosen gewährten den Luxemburgern aus dem Wälderdepartement staatliche Unterstützung zwecks Ausbildung zum Tierarzt. Bevorzugt nahmen die Tierarzneischulen von Lyon und Alfort bei Paris kräftige Burschen aus Bauern-, Schmiede- und Fuhrwerksfamilien auf. Sie sollten zwischen 17 und 25 Jahren alt sein und mußten ein Zeugnis vorlegen, das bescheinigte „qu'il (le candidat)

N^o 115
 Weyerer
 Nicolas

Lean Nihil huit peut abuzer Et sup du apres de Juin à sept
 heures du matin, l'ordonnant Nicolas Hippert Officier de l'Etat
 Civil de la commune d'Ettelbrück, canton de Diekirch, Dep^t
 des forêts, sont comparus Michel Plumage de trente sept
 ans profession de Notaire Imperial, et Nicolas Philippe âgé
 de trente six ans profession de Jardinier domiciliés en cette
 Commune d'Ettelbrück, lesquels nous ont déclaré que Nicolas
 Weyerer âgé de quarante cinq ans profession d'Artiste vétérinaire
 N^o 1 à Strasbourg Département des forêts, époux de Henriette
 Kemmer est décédé le jour d'huit à trois heures du matin de la
 Maison N^o 1 à Ettelbrück, et les Déclarans ont signé avec nous
 Et présent acte après que l'acte eût été fait.

N. Philippe M. Plumage N. Hippert

6.6.1812: Tod des «artiste vétérinaire» Nicolas Wagner.

sait bien lire et écrire et qu'il possède les éléments de la grammaire française „ (A.N.Lux., B 15). Es war von großem Vorteil, wenn der angehende Tierarztstudent ein Hufeisen schmieden konnte, indem er das Eisen nur zweimal zur Weißglut brachte, war er doch hauptsächlich berufen Pferde zu kurieren. Die tierärztliche Therapie des beginnenden 19. Jahrhunderts war zum größten Teil noch den Evakuationstechniken vergangener Jahrhunderte verhaftet: Aderlaß und Abführen waren die populärsten.

Folgende Arzneien waren im täglichen Gebrauch - „wa se och nèt vill gedéngt hun, dann hu se ower neischt geschued“: Aloes und Glaubersalz waren die meist gebrauchten Abführmittel. Ammoniaksalz war ein beliebtes schweißtreibendes Mittel. Alaun wurde zur Blutstillung und gegen Durchfall, Kampfer gegen Kolik, Lorbeeröl gegen Verrenkungen und Sehnenentzündungen eingesetzt. Bleiazetat und Ägyptische Salbe (ein Gemisch aus Honig, Essig und Kupferoxid) wurden zur Wundheilung, Cantharidensalbe als Zuggpflaster, Petroleum und brenzliges Öl aus Hornteilen vom Pferdehuf, von der Rinderklaue oder vom Hirschgeweih zur Wurmbehandlung verordnet.

(Jean) Henri Arendt praktizierte von 1816 bis 1819 in Ettelbrück, nachdem er seit 1811 Tierarzt in den kaiserlichen Armeen war.

Henri Arendt wurde in Ettelbrück am 24. Februar 1787 geboren. Auf Kosten des Wälderdepartementes studierte er

Tiermedizin in Alfort/Paris bis 1809 und ließ sich dann in Paliseul in der Nähe von Neufchâteau nieder. Im Juni 1811 trat er als Pferdearzt in den „22^e Arrondissement des Chasseurs à Cheval de l'Armée Impériale“ ein. 1816 ist er in Ettelbrück um dann 1819 in die holländische Armee einzutreten. Im Jahre 1820 taucht er in Diekirch völlig heruntergekommen auf. Danach verlieren sich seine Spuren (Theves, 1991).

In der holländischen Zeit schuf der Königlich-Großherzogliche Beschluß vom 13. Juli 1818 einen offiziellen Sanitätsdienst zur Bekämpfung der Tierseuchen im Großherzogtum Luxemburg. Der Staat besoldete die Tierärzte zwecks Ausrottung ansteckender Krankheiten, welche immer wieder Pferde- und Rindviehbestände in Gefahr brachten. Die Privatpraxis war den Veterinären weiterhin erlaubt. Für Ettelbrück waren zunächst Jean-Baptiste Rousselle aus dem belgischen Fraire-lez-Féroul bei Walcourt (1795- ?), dann Jean-Joseph Arnould aus Straimont in der Nähe von Neufchâteau (1791- 1820?) zuständig. Beide wohnten in Diekirch.

Am 29. Januar 1824 wurde eine Neuverteilung der Zuständigkeitsbereiche der besoldeten Tierärzte vorgenommen. Nun kam der Kanton Diekirch und folglich auch Ettelbrück unter die Kontrolle von Pierre Wirtgen (1794-1878) aus Luxemburg.

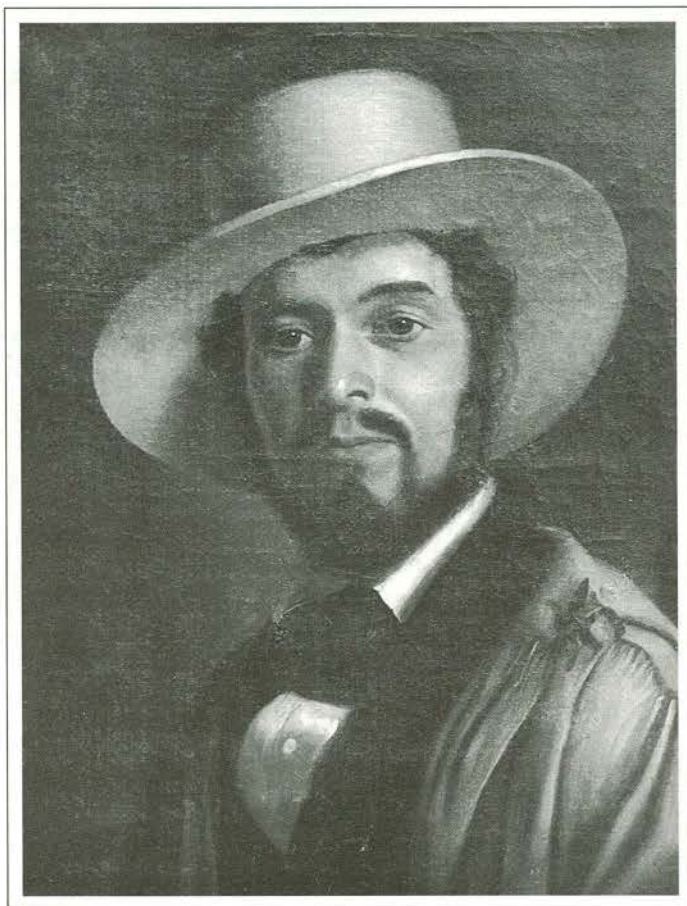
Nach 1840 wurde der tierärztliche Sanitätsdienst völlig neugestaltet und der Kontrolle des Ärztekollegiums unterworfen. Der „Collège Médical“ prüfte ebenfalls die Kenntnisse der Tierärztkandidaten und verlieh die Titel des Tierarztes 1. Klasse und 2. Klasse. Der Kandidat mußte ein Studium von 3 Jahren an einer Tierarzneischule abgeschlossen haben, weitere Vorbereitungen waren nicht verlangt. Der Beschluß vom 12. Oktober 1841 „portant organisation du service médical“ stellt im Artikel 6 fest: „La surveillance particulière du service sanitaire du bétail sera exercée par quatre vétérinaires de district soldés par l'Etat“. Nur der Tierarzt 1. Klasse konnte in den Staatsdienst aufgenommen werden. Die Distriktstierärzte hatten hauptsächlich zur Aufgabe die Viehmärkte regelmäßig zu besuchen und den Gesundheitszustand der dort aufgetriebenen Tiere zu untersuchen.

Ettelbrück gehörte zum Distrikt Diekirch und der erste Distriktstierarzt, der diesen Posten vom 7. Oktober 1842 bis zum 6. September 1843 versah war Charles Faber aus Ettelbrück. Danach rückte Faber als Militärtierarzt zur Kavallerie-Schwadron in Diekirch ein und wurde von Dominique-Charles Krombach aus Diekirch ersetzt. Krombachs Nachfolger wurde 1853 Nicolas Peltier, er verblieb auf dem Posten bis 1858.

Unter der Leitung regionaler Ackerbauvereine erfuhr die Pferde-, Rinder- und Schweinezucht bedeutende Verbesserungen. Die Tierärzte, als Mitglieder der kantonalen Körkommissionen, trugen ihren Teil zu diesen Aufschwung bei.

Charles Faber wurde in Ettelbrück am 3. April 1819 geboren. Er studierte, dank finanzieller Unterstützung seiner Heimatgemeinde, Tiermedizin in Brüssel und wurde am 29. November 1840 von der Jury des Ärztekollegiums zum „artiste vétérinaire“ 1. Klasse zugelassen. Faber wurde am 7. Oktober 1842 zum Staatstierarzt des Distriktes Diekirch ernannt. Zu seinem Tätigkeitsbereich gehörten die Kantone Diekirch, Grevenmacher und Echternach. Er verließ diesen Posten mit Wirkung vom 6. September 1843, nachdem er bereits am 25. März desselben Jahres zum Militärtierarzt der Kavallerie-Schwadron in Diekirch berufen worden war. Nach Auflösung dieses nur 25 Pferde zählenden „Schwadrönchens“ im Jahre 1846, wurde Faber am 8. Februar 1847 ehrenvolle Entlassung aus dem Militärdienst gewährt. Mit einem Wartegehalt von 900 Gulden jährlich blieb er vorläufig zur Disposition der Regierung. Am 29. September 1848 übernahm Faber die Kurse für Landwirtschaftskunde, Chemie und Naturwissenschaften am Diekircher Progymnasium. Er war von 1853 bis 1856 Abgeordneter des Kantons Diekirch und von 1856 bis 1860 Vertreter des Kantons Echternach in der Ständeversammlung. Im September 1856 wurde er zum Direktor der neuen Echternacher Ackerbauschule ernannt. Nach der Schließung dieses Instituts im Jahre 1868, wurde Charles Faber am 20. Oktober 1869 zum Distriktskommissar in Grevenmacher befördert.

Bereits 1847 wurde Faber Sekretär-Kassierer des im vorhergehenden Jahr gegründeten Ackerbauvereins. Seit



Charles Faber (1819-1875)

Coll. Georges Theves

dem 15. Oktober 1847 erschien bis 1870 alle vierzehn Tage unter seiner rührigen Leitung das „Bulletin des Ackerbauvereins“. Danach übernahm sein Neffe, der Tierarzt Charles Buffet (1840-1895) aus Wiltz die Schriftleitung der Zeitung, und Faber wurde 1871 zum Präsidenten der Vereinigung ernannt.

Seit 1852 war Faber korrespondierendes Mitglied der Naturwissenschaftlichen Gesellschaft und 1861 Gründungsmitglied der Medizinischen Gesellschaft Luxemburgs. Von 1858 bis 1869 war er ebenfalls Mitglied der Ackerbaukommission für den Kanton Echternach. Während des deutsch-französischen Krieges von 1870/71 übernahm er zusammen mit Luxemburger Ärzten und Tierärzten die Krankenpflege der in der Festung Metz Belagerten. Charles Faber starb in Grevenmacher am 16. April 1875 im Alter von 56 Jahren (Theves, 1991).

Fortsetzung im nächsten „Reider“.

Titelbild: D'Foussgängerzon as ageweit.

Foto: Will Feider

Herausgeber:	Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück®
Redaktion:	Dondelinger Will, Arthur Muller, Jean-Paul Schaaf
Layout:	Muller Arthur
Druck:	Imprimerie du Nord S.A., Diekirch

